叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 人造人(the Artificial Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人造人(The artificial man)

[ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [mæn]
THE **ARTIFICIAL** **MAN**
这 人造的 男人

人造人

[baɪ][kleə(r)] ['wɪŋə(r)] ['hærɪs]
By **Clare** **Winger** **Harris**
经过 克莱尔 边锋 哈里斯

克莱尔·温格·哈里斯

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪdz] ['stɑːtld] [geɪz] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][left]
Before **David's** **startled** **gaze** **the** **newcomer** **placed** **his** **right** **hand** **to** **his** **left**
前 大卫的 惊慌 目光 这 新人 放置 他的 正确的 手 到 他的 左边
['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][left] [ɑːm] .
shoulder **and** **removed** **the** **left** **arm** **.**
肩膀 和 已移除 这 左边 手臂 .

在戴维惊愕的目光中，来人将右手放在他的左肩上，移开了他的左臂。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪs'membə(r)][hɪm'self] [ʌn'tɪl]['əʊnli][ə; eɪ]['tɔːsəʊ] , [hed] [ænd; ənd][wʌn]
He **then** **proceeded** **to** **dismember** **himself** **until** **only** **a** **torso** **,** **head** **and** **one**
他 然后 继续 到 肢解 他自己 直到 仅有的 一个 躯干 , 头 和 一
[ɑːm] [rɪ'meɪnd] .
arm **remained** **.**
手臂 剩余 .

然后他开始肢解自己，直到只剩下躯干、头部和一只手臂。

[kleə(r)] ['wɪŋə(r)] ['hærɪs]
Clare **Winger** **Harris**
克莱尔 边锋 哈里斯

克莱尔·温格·哈里斯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [tə'deɪ] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
It **is** **well** **established** **today** **that** **human** **beings** **can** **get** **along** **without** **a** **number**
它 是 出色地 已确立的 今天 那 人类 生物 能 得到 沿着 没有 一个 数字
[ɒv; əv][ðeə(r)]['juːʒuəl]['ɔːrgənz] .
of **their** **usual** **organs** **.**
的 他们的 通常 器官 .

如今人们普遍认为，人类即使缺少一些常用器官也能正常生活。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [men] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [duː; də]
We **have** **seen** **men** **deprived** **of** **their** **arms** **and** **legs** **who** **could** **still** **do**
我们 有 已见 男人 被剥夺的 的 他们的 武器 和 腿 WHO 可以 仍然 做
['juːsf(ə)l] [wɜːk] .
useful **work** **.**
有用 工作 .

我们见过一些失去四肢的人，他们仍然可以从事有用的工作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
There **are** **men** **living** **,** **and** **seemingly** **little** **the** **worse** **for** **it** **,**
那里 是 男人 活的 , 和 似乎 小的 这 更糟 为了 它 ,

有些人还活着，而且似乎并没有因此受到太大影响。

[huː] [hæv; həv] [lɒst] ['aɪðə(r)][æn; ən] [aɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nəʊz] , [ɔː(r)][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['kɪdni] ,
who **have** **lost** **either** **an** **eye** **or** **a** **nose** **,** **or** **have** **only** **one** **kidney** **,**
WHO 有 丢失的 任何一个 一个 眼睛 或者 一个 鼻子 , 或者 有 仅有的 一 肾 ,

失去一只眼睛或鼻子，或者只有一个肾脏的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [pɑːt]

and	it	is	now	possible	even	to	have	an	artificial	voice	in	case	a	part
和	它	是	现在	可能的	甚至	到	有	一个	人造的	嗓音	在	案件	一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lærɪŋks][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [θruː] [dɪ'ziːz]

of	the	larynx	and	the	vocal	chords	have	to	be	removed	through	disease
的	这	喉	和	这	声乐	和弦	有	到	是	已移除	通过	疾病

.

:

.

现在，即使因为疾病需要切除部分喉部和声带，也可以使用人工发声。

[ðæt] ['saɪəns] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [rɪ'pleɪs] ['hjuːmən]['ɔːrgənz]

That	science	will	discover	more	and	more	how	to	artificially	replace	human	organs
那	科学	将要	发现	更多的	和	更多的	如何	到	人为地	代替	人类	器官

[ɪz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

is	a	foregone	conclusion	.
是	一个	已放弃	结论	.

科学终将不断发现人工替换人体器官的方法，这是不争的事实。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['prəʊses] [meɪ] [gəʊ][nəʊ][wʌn][haʊ'evə(r)] [nəʊz] .

How	far	this	process	may	go	no	one	however	knows	.
如何	远的	这	过程	可能	去	不	一	然而	知道	.

然而，这个过程最终会发展到什么程度，无人知晓。

['riːs(ə)nt][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt]

Recent	experiments	on	animals	have	shown	that	it	is	even	possible	for	a	cat
最近的	实验	在	动物	有	所示	那	它	是	甚至	可能的	为了	一个	猫

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['rʌbə(r)] [hɑːt] .

to	live	with	an	artificial	rubber	heart	.
到	居住	和	一个	人造的	橡皮	心	.

最近对动物进行的实验表明，即使是猫，植入人工橡胶心脏后也能存活。

[ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

These	experiments	are	all	of	vast	importance	to	humanity	,
这些	实验	是	全部	的	广阔的	重要性	到	人类	,

这些实验对人类都具有极其重要的意义。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːrgənz][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)]

because	we	may	be	deprived	of	a	number	of	our	organs	by	accident	or
因为	我们	可能	是	被剥夺的	的	一个	数字	的	我们的	器官	经过	事故	或者

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

因为我们可能会因意外或疾病而失去一些器官。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['stɔːri][hæz; həz]['teɪkən] [ðiːz] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv]

The	author	of	the	present	story	has	taken	these	thoughts	as	a	basis	of
这	作者	的	这	展示	故事	有	已采取	这些	想法	作为	一个	基础	的

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] [beɪst] [ə'pɒn] ['eksələnt] ['saɪəns] ,

a	most	interesting	narrative	which	is	in	its	entirety	based	upon	excellent	science	,
一个	最多	有趣的	叙述	哪个	是	在	它是	整体	基于	之上	出色的	科学	,

本文作者以此为基础，创作了一个引人入胜的故事，而这个故事完全建立在严谨的科学基础之上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['vɪvɪdli]

and	there	is	no	telling	that	an	exact	counterpart	of	what	she	so	vividly
和	那里	是	不	讲述	那	一个	精确的	对应物	的	什么	她	所以	生动地

[dɪ'skraɪbz] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ə'baʊt]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

describes	may	not	come	about	sooner	or	later	.
描述	可能	不是	来	关于	很快	或者	之后	.

谁也无法预料，她如此生动描述的景象是否会在不久的将来发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] [nəʊ] [keɪs] [hæz; həz] ['evə(r)] [left] [kwaɪt] [æz; əz] ['hɒrəb(ə)l] [æn; ən]

On	the	annals	of	surgery	no	case	has	ever	left	quite	as	horrible	an
在	这	志	的	外科手术	不	案件	有	曾经	左边	相当	作为	可怕	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [dɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['gregəri] ,

impression	upon	the	public	as	did	that	of	George	Gregory	,
印象	之上	这	民众	作为	做过	那	的	乔治	格雷戈里	,

在外科手术史上，没有任何一个病例像乔治·格雷戈里（George Gregory）的病例那样给公众留下如此可怕的印象。

[ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ['kɒlɪdʒ] .

a	student	of	Austin	College	.
一个	学生	的	奥斯汀	大学	.

奥斯汀学院的学生。

[jʌŋ] ['gregəri] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [wɜːk] ,

Young	Gregory	was	equally	proficient	in	scholastic	and	athletic	work	,
年轻的	格雷戈里	曾是	同样地	精通	在	学术	和	运动	工作	,

年轻的格雷戈里在学业和体育方面都同样出色。

['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ,

having	been	for	two	years	captain	of	the	football	team	,
拥有	到过	为了	二	年	队长	的	这	足球	团队	,

曾担任足球队队长两年，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [mɑːkt] [sək'ses] [ɪn] [ˌɪntəkə'liːdʒiət] [dɪ'beɪts] .

and	for	one	year	a	marked	success	in	intercollegiate	debates	.
和	为了	一	年	一个	标记	成功	在	校际比赛	辩论	.

并在校际辩论赛中取得了一年的显著成功。

[nəʊ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] [ɔː(r)] ['dekə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz]

No	student	of	the	senior	class	of	Austin	or	Decker	will	ever	forget	his
不	学生	的	这	高级的	班级	的	奥斯汀	或者	德克尔	将要	曾经	忘记	他的

['mɑːstəfl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌp'held] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

masterful	arguments	as	he	upheld	the	affirmative	in	the	question	:
精湛	论点	作为	他	维持	这	肯定	在	这	问题	:

奥斯汀或德克尔高中毕业班的任何学生都不会忘记他那精彩绝伦的论证，他在那场辩论中力挺正方：

— “ [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['bɒdɪli] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [raɪt] ['θɪŋkɪŋ] .

—	“	Resolved	that	bodily	perfection	is	a	result	of	right	thinking	.
—	“	已解决	那	身体上的	完美	是	一个	结果	的	正确的	思维	.

—“认定身体完美是正确思想的结果。

” ['gregəri] [geɪv] ['evri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

”	Gregory	gave	every	promise	of	being	one	of	the	masterful	minds	of	the	age	;
”	格雷戈里	给予	每一个	承诺	的	存在	一	的	这	精湛	思想	的	这	年龄	;

“格里高利展现出了成为这个时代最杰出的思想家之一的潜质；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɑːstəfl] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [miːnz] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] — [ænd; ənd]

and	if	masterful	in	this	instance	means	dominating	,	he	was	that	—	and
和	如果	精湛	在	这	实例	方法	占据主导地位	,	他	曾是	那	—	和

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

如果说“大师”在这里指的是“绝对优势”，那么他不仅做到了，而且做得更好。

[ə'læs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [men'tæləti] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Alas	that	his	brilliant	mentality	was	destined	to	degradation	through	the	physical
唉	那	他的	杰出的	心理	曾是	注定	到	降解	通过	这	身体的

['bɒdi] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['stɔːri] .

body	—	but	that	is	my	story	.
身体	—	但	那	是	我的	故事	.

可惜他卓越的才智注定要因肉体的衰败而消逝——但这只是我的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [geɪm] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] ['daʊnfɔːl] .

It	was	the	Thanksgiving	game	that	proved	the	beginning	of	George's	downfall	.
它	曾是	这	感恩	游戏	那	已证实	这	开始	的	乔治的	倒台	.

感恩节那场比赛成为了乔治职业生涯走向衰落的开端。

[wɔːnd] [baɪ] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)]['deɪndʒərəs]

Warned	by	friends	that	he	would	be	wise	to	desist	from	the	more	dangerous
警告	经过	朋友们	那	他	会	是	明智的	到	停止	从	这	更多的	危险的

['fɪzɪk(ə)l] [spɔːts] ,

physical	sports	,
身体的	运动的	,

朋友们警告他，最好不要参加那些危险性较高的体育运动。

[hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] — [ðəʊ] [wɪð] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [sɪn'serəti] — [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntekst]

he	laughingly	—	though	with	unquestionable	sincerity	—	referred	to	the	context
他	笑着	—	尽管	和	毋庸置疑	诚意	—	指	到	这	语境

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [dɪ'beɪt] ,

of	his	famous	debate	,
的	他的	著名的	辩论	,

他笑着——尽管语气中带着毋庸置疑的真诚——提到了他那场著名辩论的背景。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [pɔɪnt] [daʊn]

declaring	that	a	correct	mental	attitude	toward	life	—	he	had	this	point	down
声明	那	一个	正确的	精神的	态度	朝向	生活	—	他	有	这	观点	向下

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kə'rektnəs] — ['rendəd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zɑːstəs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

to	a	mathematical	correctness	—	rendered	physical	disasters	impossible	.
到	一个	数学	正确性	—	渲染	身体的	灾难	不可能的	.

他宣称，正确的人生态度——他把这一点精确到数学层面——可以避免自然灾害的发生。

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['lɔːdəb(ə)l] ,

His	sincerity	in	believing	this	was	laudable	,
他的	诚意	在	相信	这	曾是	值得称赞	,

他对此深信不疑，这种真诚值得称赞。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][hɪz; ɪz]['kriːd(ə)ns][hæd; həd] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .

and	so	far	his	credence	had	stood	him	in	good	stead	.
和	所以	远的	他的	信任	有	站立	他	在	好的	坚定	.

到目前为止，他的信誉给他带来了很好的回报。

[nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wel] - [prə'pɔːʃənd] [sɪks] - [fʊt] ['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

No	one	who	saw	his	well	-	proportioned	six	-	foot	figure	making	its	way	through	the
不	一	WHO	锯	他的	出色地	-	比例匀称	六	-	脚	数字	制作	它是	方式	通过	这

[ə'pəʊnənts] - [laɪnz] ,

opponents	'	lines	,
对手	-	线条	,

凡是看到他那身材匀称、身高六英尺的身影穿过对方防线的人，都没有人会对此感到惊讶。

[kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['raɪtli] [wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [ig'zemplifai] [ɪn]

could	doubt	that	the	science	of	thinking	rightly	was	favorably	exemplified	in
可以	怀疑	那	这	科学	的	思维	没错	曾是	有利	举例说明	在

[jʌŋ] ['gregəri] .

young	Gregory	.
年轻的	格雷戈里	.

人们或许会怀疑，年轻的格里高利是否很好地体现了正确思考的科学。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['θɪŋkɪŋ] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ?

But	can	thinking	be	an	exact	science	?
但	能	思维	是	一个	精确的	科学	?

但是，思考可以成为一门精确的科学吗?

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [geɪm] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ʌnˈkɒnʃəs]

Before	**the**	**close**	**of**	**that**	**Thanksgiving**	**game**	**George**	**was**	**carried**	**unconscious**
前	这	关闭	的	那	感恩	游戏	乔治	曾是	携带	无意识

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ,

from	**the**	**field**	**,**
从	这	场地	,

感恩节比赛结束前，乔治被人抬出场外，当时他已经失去知觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [wɒz; wəz] [ˈæmpjuteɪtɪd] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [hɪp] .

and	**in**	**two**	**days**	**his**	**right**	**leg**	**was**	**amputated**	**just**	**below**	**the**	**hip**	**.**
和	在	二	天	他的	正确的	腿	曾是	截肢	只是	以下	这	时髦的	.

两天后，他的右腿在髋部以下被截肢。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈlesns] [tuː] [ˈbedsaɪd] [ˈvɪzɪtəz] [ˈbraitən] [ðə; ði] [ˈwɪəri]

During	**the**	**days**	**of**	**his**	**convalescence**	**two**	**bedside**	**visitors**	**brightened**	**the**	**weary**
期间	这	天	的	他的	恢复期	二	床头	访客	明亮	这	厌倦

[ˈaʊəz] [spent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [kɒt] .

hours	**spent**	**upon**	**the**	**hospital**	**cot**	**.**
小时	花费	之上	这	医院	婴儿床	.

在他康复期间，两位床边访客的到来，让躺在病床上度过的疲惫时光变得明亮起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdeɪvɪd] [bel] , [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈrɑːzəlɪnd] [ˈnelsn] ,

They	**were**	**David**	**Bell**	**,**	**a**	**medical**	**student**	**,**	**and**	**Rosalind**	**Nelson**	**,**
他们	是	大卫	钟	,	一个	医疗的	学生	,	和	罗莎琳德	纳尔逊	,

他们是医学生大卫·贝尔和罗莎琳德·纳尔逊。

[ðə; ði] [gɜːl] [huːm] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [lʌvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfreʃmən] [jɪə(r)] .

the	**girl**	**whom**	**George**	**had**	**loved**	**since**	**his**	**freshman**	**year**	**.**
这	女孩	谁	乔治	有	喜爱	自从	他的	大一新生	年	.

乔治从大一就开始爱慕的女孩。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈrɑːzəlɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈventʃəd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .

“	**I**	**say**	**,**	**Rosalind**	**,**	**”**	**he**	**ventured**	**one**	**day**	**as**	**she**	**sat**	**by**	**his**	**bedside**	**.**
“	我	说	,	罗莎琳德	,	”	他	冒险	一	天	作为	她	卫星	经过	他的	床头	.

“我说，罗莎琳德，”有一天，当她坐在他的床边时，他试探性地说道。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .

“	**It's**	**too**	**bad**	**to**	**think**	**of**	**you**	**ever**	**being**	**tied**	**up**	**to**	**a**	**cripple**	**.**
“	它是	也	坏的	到	思考	的	你	曾经	存在	系	向上	到	一个	削弱	.

“一想到你有一天会和一个残疾人捆绑在一起，就觉得太糟糕了。”

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [step] [əˈsaɪd] — [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪsfəli] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ˈəʊnli] [wʌn] [leg] —

I'm	**willing**	**to**	**step**	**aside**	**—**	**can't**	**do**	**it**	**gracefully**	**of**	**course**	**with**	**only**	**one**	**leg**	**—**
我是	愿意的	到	步	旁边	—	不能	做	它	优雅地	的	课程	和	仅有的	一	腿	—

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	**I**	**mean**	**it**	**,**
但	我	意思是	它	,

我愿意让路——当然，只有一条腿，不可能优雅地让路——但我说的是真心话。

[maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] .

my	**dear**	**girl**	**.**
我的	亲爱的	女孩	.

我亲爱的女孩。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˈəʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !

You	**don't**	**want**	**only**	**part**	**of**	**a**	**husband**	**!**
你	不	想	仅有的	部分	的	一个	丈夫	!

你肯定不想只拥有半个丈夫！

” [ˈrɑːzəlɪnd] [smaɪld] [əˈfekʃənətli] .

”	**Rosalind**	**smiled**	**affectionately**	**.**
”	罗莎琳德	微笑	亲切地	.

罗莎琳德温柔地笑了。

“ [dʒɔːdʒ] , [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	George	,	don't	think	for	a	minute	that	it	matters	to	me	.
“	乔治	,	不	思考	为了	一个	分钟	那	它	事情	到	我	.

“乔治，你别以为这会对我有什么影响。”

[jʊr; jər] [stɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dɪə(r)] .

You're	still	you	,	and	I	love	you	dear	.
你是	仍然	你	,	和	我	爱	你	亲爱的	.

你还是你，亲爱的，我爱你。

[kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

Can't	you	believe	that	?
不能	你	相信	那	?

你不敢相信吗?

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['membə(r)] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] . ”

The	loss	of	a	bodily	member	doesn't	alter	your	identity	.	”
这	损失	的	一个	身体上的	成员	不	改变	你的	身份	.	”

失去身体的一部分并不会改变你的身份。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

“	That's	just	what	gets	me	,	”	responded	her	lover	with	a	puzzled	frown	.
“	那就是	只是	什么	获得	我	,	”	回应	她	情人	和	一个	困惑	皱眉	.

“这就是让我困惑的地方，”她的爱人皱着眉头，一脸疑惑地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd][duː; də] [naʊ] ,

“	I	have	always	believed	,	and	do	now	,
“	我	有	总是	相信	,	和	做	现在	,

“我一直都相信，现在也依然相信，

[ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl]

that	the	mental	and	physical	are	so	closely	related	as	to	be	inseparable
那	这	精神的	和	身体的	是	所以	密切	有关的	作为	到	是	形影不离

.

:

.

精神和身体联系如此紧密，以至于密不可分。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['braʊnɪŋ] [huː] [sez] ,

I	think	it	is	Browning	who	says	,
我	思考	它	是	勃朗宁	WHO	说道	,

我认为是勃朗宁说的:

- [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [səʊl] [helps] ['bɒdi] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bɒdi] [helps] [səʊl] .

'	We	know	not	whether	soul	helps	body	more	than	body	helps	soul	.
-	我们	知道	不是	无论	灵魂	帮助	身体	更多的	比	身体	帮助	灵魂	.

我们不知道灵魂对身体的帮助是否大于身体对灵魂的帮助。

- [ðeɪ] [dɪ'veləp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɪz] ['ɪndʒəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [hɑːrmd] .

'	They	develop	together	,	and	if	either	is	injured	the	other	is	harmed	.
-	他们	发展	一起	,	和	如果	任何一个	是	受伤	这	其他	是	受到伤害	.

它们共同发育，如果其中一方受伤，另一方也会受到伤害。

['luːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

Losing	part	of	my	body	has	made	me	lose	part	of	my	soul	.
输	部分	的	我的	身体	有	制成	我	失去	部分	的	我的	灵魂	.

失去身体的一部分，也如同失去了灵魂的一部分。

[aɪm][nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] .

I'm	not	what	I	was	.
我是	不是	什么	我	曾是	.

我已不再是以前的我了。

[maɪ]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

My	mental	attitude	has	changed	as	a	result	of	this	abominable	catastrophe	.
我的	精神的	态度	有	已更改	作为	一个	结果	的	这	可恶	灾难	.

这场可怕的灾难改变了我的心态。

[aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ]['kɒnfɪdənt] .

I'm	no	longer	so	confident	.
我是	不	更长	所以	自信的	.

我不再那么自信了。

[ai] [fiːl] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd][ai] —

I	feel	myself	slipping	and	I	—
我	感觉	我	滑倒	和	我	—

我感觉自己正在滑落，我——

[əʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'beərəb(ə)l] !

oh	it	is	unbearable	!
哦	它	是	难以忍受	!

哦，真是难以忍受!

" ['rɑːzəlɪnd] [in'devə] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][ðə; ði]

"	Rosalind	endeavored	to	the	best	of	her	ability	to	reassure	the
"	罗莎琳德	努力	到	这	最好的	的	她	能力	到	保证	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,

unfortunate	man	,
不幸	男人	,

罗莎琳德竭尽所能地安抚这位不幸的男子。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [muːd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [æt; ət]

but	he	sank	into	a	despondent	mood	,	and	seeing	that	her	efforts	at
但	他	沉没	进入	一个	沮丧的	情绪	,	和	看到	那	她	努力	在

['tʃɪərɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

cheering	him	were	unavailing	,
欢呼	他	是	徒劳无功	,

但他陷入了沮丧的情绪中，见她试图让他振作起来的努力都无济于事，

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd][left][hɪm] .

she	arose	and	left	him	.
她	出现	和	左边	他	.

她起身离开了。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔːl][ʃiː; ʃi][met] [bel] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

In	the	outer	hall	she	met	Bell	on	his	way	to	visit	the	sick	man	.
在	这	外	大厅	她	遇见	钟	在	他的	方式	到	访问	这	生病的	男人	.

在外厅，她遇到了正要去探望病人的贝尔。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [miːn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [wel]

He	noticed	her	troubled	mien	and	asked	if	George	were	not	so	well
他	注意到	她	麻烦	面容	和	问	如果	乔治	是	不是	所以	出色地

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

他注意到她神情忧虑，便问乔治今天是不是身体不舒服。

“ [jes] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['hiːlɪŋ]

“	Yes	,	David	,	"	she	replied	,	a	quiver	in	her	voice	,	“	the	wound	is	healing
“	是的	,	大卫	,	"	她	回复	,	一个	颤动	在	她	嗓音	,	“	这	伤口	是	康复

['naɪsli] ,

nicely	,
很好	,

“是的，大卫，”她回答道，声音有些颤抖，“伤口愈合得很好。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ][məˈrəʊs] .

but	he	is	so	morose	.
但	他	是	所以	忧郁	.

但他总是闷闷不乐。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] — [əʊ] [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

He	has	a	notion	—	oh	how	can	I	tell	it	—	a	sort	of	feeling	that
他	有	一个	概念	—	哦	如何	能	我	告诉	它	—	一个	种类	的	感觉	那

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒst] [lɪm] .

some	of	his	mental	poise	and	confidence	have	gone	with	his	lost	limb	.
一些	的	他的	精神的	沉着	和	信心	有	已消失	和	他的	丢失的	肢	.

他有一种感觉——哦，我该怎么说呢——感觉他失去的肢体带走了他的一部分精神沉稳和自信。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

You	will	soon	be	a	graduate	physician	,	won't	you	assure	him	that	his
你	将要	很快	是	一个	毕业	医生	,	惯于	你	保证	他	那	他的

[fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['graʊndləs] ? "

fears	are	groundless	?	"
恐惧	是	无根据的	?	"

你很快就要成为一名执业医师了，难道你不应该让他放心，让他相信他的担忧毫无根据吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)] [saɪˈkɒlədʒɪst]

"	I	don't	know	but	that	his	case	is	one	for	the	minister	or	psychologist
"	我	不	知道	但	那	他的	案件	是	一	为了	这	部长	或者	心理学家

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,

rather	than	the	medical	man	,
相当	比	这	医疗的	男人	,

"我不知道，但他的情况应该由部长或心理学家来处理，而不是医生。"

" ['ɑːnsə(r)d] [bel] .

"	answered	Bell	.
"	回答	钟	.

贝尔回答道。

" [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [wuːnd] [ɪz] ['hiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [wuːnd] [ɪz][nɒt] .

"	His	physical	wound	is	healing	,	but	it	seems	his	mental	wound	is	not	.
"	他的	身体的	伤口	是	康复	,	但	它	似乎	他的	精神的	伤口	是	不是	.

"他的身体伤口正在愈合，但他的精神创伤似乎还没有痊愈。"

[haʊˈevə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ['rɑːzəlɪnd] ,

However	,	I	will	do	my	best	,	not	only	for	your	sake	,	Rosalind	,
然而	,	我	将要	做	我的	最好的	,	不是	仅有的	为了	你的	清酒	,	罗莎琳德	,

但是，我会尽我所能，这不仅是为了你，罗莎琳德。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] .

but	because	I	am	interested	in	the	happiness	of	my	old	college	chum	.
但	因为	我	是	感兴趣的	在	这	幸福	的	我的	老的	大学	密友	.

但我关心的是我大学老朋友的幸福。

" ['rɑːzəlɪnd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [tɪəz]

"	Rosalind	smiled	her	gratitude	and	turned	abruptly	away	to	hide	the	tears
"	罗莎琳德	微笑	她	感激	和	转向	突然	离开	到	隐藏	这	眼泪

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [bæk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

that	she	had	held	back	as	long	as	possible	.
那	她	有	握住	后退	作为	长的	作为	可能的	.

罗莎琳德微笑着表达了感激之情，然后猛地转过身去，掩饰她一直强忍着的泪水。

[faɪv] [mʌnθs] [pɑːst] ,

Five	months	passed	,
五	几个月	通过了	,

五个月过去了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [dʒɔːdʒ] [meɪd] ['eksələnt] ['hedweɪ] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
and **with** **the** **aid** **of** **a** **crutch** **George** **made** **excellent** **headway** **in** **overcoming** **the**
和 和 这 援助 的 一个 拐杖 乔治 制成 出色的 进展 在 克服 这
['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .
difficulties **of** **locomotion** **.**
困难 的 运动 .

在拐杖的帮助下，乔治在克服行动困难方面取得了巨大进步。

[ɪf] ['deɪvɪd][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['kærəktə(r)]
If **David** **and** **Rosalind** **noticed** **a** **subtle** **change** **in** **the** **disposition** **and** **character**
如果 大卫 和 罗莎琳德 注意到 一个 微妙的 改变 在 这 处置 和 特点
[ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] ,
of **their** **mutual** **friend** **,**
的 他们的 相互的 朋友 ,

如果大卫和罗莎琳德注意到他们共同的朋友的性情和性格发生了微妙的变化，

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
they **made** **no** **further** **reference** **to** **it** **.**
他们 制成 不 更远 参考 到 它 .

他们之后没有再提及此事。

[ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]
A **Transformation**
一个 转型

转变

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [frendz]
At **length** **came** **a** **day** **when** **in** **the** **company** **of** **both** **of** **these** **faithful** **friends**
在 长度 来了 一个 天 什么时候 在 这 公司 的 两个都 的 这些 忠实 朋友们
[dʒɔːdʒ] ['gregəri] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
George **Gregory** **announced** **his** **intention** **of** **using** **an** **artificial** **limb** **instead** **of** **a**
乔治 格雷戈里 宣布 他的 意图 的 使用 一个 人造的 肢 反而 的 一个
[krʌtʃ] .
crutch **.**
拐杖 .

终于有一天，在两位忠实朋友的陪伴下，乔治·格雷戈里宣布他打算使用假肢而不是拐杖。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [vɔɪst] [ɪ'miːdiət] [rɪ'mɒnstrəns] .
His **sweetheart** **voiced** **immediate** **remonstrance** **.**
他的 亲爱的 配音 即时 抗议 .

他的女友立即表示反对。

“ [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ,
“ **No** **,** **George** **,**
“ 不 , 乔治 ,

“不，乔治，

[aɪd]['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk]
I'd **rather** **see** **you** **walking** **with** **the** **visible** **aid** **of** **a** **crutch** **than** **to** **think**
ID 相当 看 你 步行 和 这 可见的 援助 的 一个 拐杖 比 到 思考
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːzɪŋ][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] .
of **your** **using** **an** **artificial** **leg** **.**
的 你的 使用 一个 人造的 腿 .

我宁愿看到你拄着拐杖走路，也不愿想象你使用假肢的样子。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [hɪ'pɒkrəsi] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ]
Somehow **it** **seems** **like** **hypocrisy** **,** **a** **kind** **of** **appearing** **to** **be** **what** **you**
不知何故 它 似乎 喜欢 虚伪 , 一个 种类 的 出现 到 是 什么 你
[ɑːrnt] .
aren't **.**
不是 .

这感觉有点虚伪，一种伪装成自己不是的样子。

[ai] [nəʊ] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	my	idea	is	poorly	expressed	,	but	that's	the	way	I	feel	about	it	.
我	知道	我的	主意	是	差	表达	,	但	那就是	这	方式	我	感觉	关于	它	.

我知道我的想法表达得不好，但这确实是我的真实感受。

" [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lait] [keɪm] ['ɪntuː] ['grɛgəriz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lait] [ðæt] ['naɪðə(r)] [frend] [hæd; həd]['evə(r)]

"	A	peculiar	light	came	into	Gregory's	eyes	,	a	light	that	neither	friend	had	ever
"	一个	奇特	光	来了	进入	格雷戈里的	眼睛	,	一个	光	那	两者都不	朋友	有	曾经

[siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

seen	there	before	.
已见	那里	前	.

"格雷戈里的眼中闪过一丝奇异的光芒，这是两位朋友以前从未见过的光芒。"

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ['vɪzəbli] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

He	straightened	visibly	,	almost	without	the	aid	of	his	crutch	.
他	拉直	明显地	,	几乎	没有	这	援助	的	他的	拐杖	.

他明显地直起了身子，几乎不用拐杖的帮助了。

" [aɪl] [wɔːk] [jet] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn]

"	I'll	walk	yet	as	well	as	any	one
"	患病的	走	然而	作为	出色地	作为	任何	一

"我走起路来依然会像任何人一样好。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]['ment(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .

and	maybe	it	will	give	me	back	my	mental	confidence	.
和	或许	它	将要	给	我	后退	我的	精神的	信心	.

或许它能让我重拾自信。

[maɪ][maɪnd][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][maɪ]['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] !

My	mind	shall	triumph	over	my	body	as	well	as	it	ever	did	!
我的	头脑	将	胜利	超过	我的	身体	作为	出色地	作为	它	曾经	做过	!

我的意志必将战胜我的肉体，就像以往一样!

" [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][leg][wɒz; wəz]['djuːli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪp] [stʌmp] ,

"	The	artificial	leg	was	duly	applied	to	the	hip	stump	,
"	这	人造的	腿	曾是	正式地	应用	到	这	时髦的	树桩	,

"假肢已按要求安装在髋部残肢上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['gregəri]

and	it	really	was	amazing	to	observe	the	rapidity	with	which	Gregory
和	它	真的	曾是	惊人的	到	观察	这	快速	和	哪个	格雷戈里

['mɑːstəd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [prə'fiʃəntli] .

mastered	the	art	of	using	it	proficiently	.
精通	这	艺术	的	使用	它	熟练地	.

格雷戈里如此迅速地掌握了熟练运用这项技术的技巧，真是令人惊叹。

['eniwʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Anyone	unacquainted	with	his	deformity	would	never	have	realized	that	he	did	not
任何人	不熟悉的	和	他的	畸形	会	绝不	有	已实现	那	他	做过	不是

[pə'zes] [tuː] ['nɔːm(ə)l][legz] .

possess	two	normal	legs	.
具有	二	普通的	腿	.

任何不了解他畸形情况的人都不会意识到他没有两条正常的腿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	then	came	the	automobile	accident	a	week	before	the	time	set	for	the
和	然后	来了	这	汽车	事故	一个	星期	前	这	时间	放	为了	这

['nelsn] - ['gregəri] ['nʌpʃlz] .

Nelson	-	Gregory	nuptials	.
纳尔逊	-	格雷戈里	婚礼	.

然后，在纳尔逊和格雷戈里婚礼预定日期前一周，发生了一起车祸。

[haʊ] [dʒɔːdʒ] ['grɛgəriz] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][æn; ən][ɒn] ['kʌmɪŋ] [trʌk] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

How	George	Gregory's	car	was	struck	by	an	on	coming	truck	,	reduced	to	a
如何	乔治	格雷戈里的	车	曾是	击	经过	一个	在	未来	卡车	,	减少	到	一个

[dʒʌŋk] - [hiːp] ,

junk	-	heap	,
垃圾	-	堆	,

乔治·格雷戈里的汽车是如何被迎面驶来的卡车撞击，变成一堆废铁的?

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [səʊ] [ðæt] [wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]

and	George	thrown	into	a	ditch	,	so	that	one	arm	was	finally	caused	to	be
和	乔治	抛掷	进入	一个	沟	,	所以	那	一	手臂	曾是	最后	导致	到	是

['æmpjuteɪtɪd] ,

amputated	,
截肢	,

乔治被扔进沟里，结果导致他的一只胳膊最终被截肢。

['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['keəf(ə)l]['draɪvə(r)] .

never	will	be	known	,	for	George	had	always	been	a	careful	driver	.
绝不	将要	是	已知	,	为了	乔治	有	总是	到过	一个	小心	司机	.

永远不得而知，因为乔治一直是一位谨慎的司机。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][leg][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Even	with	his	artificial	leg	he	declared	he	had	no	difficulty	in	putting	on	the
甚至	和	他的	人造的	腿	他	声明	他	有	不	困难	在	推杆	在	这

[breɪk] .

brake	.
制动	.

即使装了假肢，他也表示踩刹车没有任何困难。

[ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] ['leɪtə(r)] ,

The	fall	had	,	as	was	proved	later	,
这	落下	有	,	作为	曾是	已证实	之后	,

后来证明，那次坠落是.....

[kɔːzd] ['ɔːlsəʊ][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz][səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['ɔːrgənz][dɪd][nɒt] ['fʌŋkʃ(ə)n]

caused	also	internal	injuries	so	that	some	of	the	bodily	organs	did	not	function
导致	还	内部的	受伤	所以	那	一些	的	这	身体上的	器官	做过	不是	功能

['prɒpəli] .

properly	.
适当地	.

还造成了内伤，导致部分身体器官功能失常。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]

The	months	that	followed	were	to	all	who	were	closely	concerned	with	the
这	几个月	那	随后	是	到	全部	WHO	是	密切	担心的	和	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

接下来的几个月，对于所有密切关注这起事故的人来说，都是一段难熬的时光。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː]['heɪdiːz] .

like	a	descent	into	Hades	.
喜欢	一个	下降	进入	哈迪斯	.

如同坠入冥界。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɜːn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən]['hɒspɪt(ə)l] ,

Dr	.	Bell	,	serving	as	an	interne	in	the	Good	Samaritan	Hospital	,
博士	.	钟	,	服务	作为	一个	互联网	在	这	好的	撒玛利亚人	医院	,

贝尔医生，当时在好撒玛利亚医院担任实习医生

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [ˌʌn'taɪrɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒɪk] [keɪs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['gregəri] .

devoted	himself	untiringly	to	the	tragic	case	of	George	Gregory	.
奉献	他自己	不知疲倦地	到	这	悲惨	案件	的	乔治	格雷戈里	.

他孜孜不倦地致力于调查乔治·格雷戈里的悲惨案件。

[ə; eɪ] [wɜːld] ['feɪməs] ['speʃəlɪst] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]

A	world	famous	specialist	was	summoned	in	consultation	concerning	the	internal
一个	世界	著名的	专家	曾是	被召唤	在	咨询	有关	这	内部的

['ɪndʒəriz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['gregəri] .

injuries	sustained	by	Gregory	.
受伤	持续	经过	格雷戈里	.

为了解格雷戈里所受的内伤，请来了一位世界知名的专家进行会诊。

['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [wɒz; wəz] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,

Very	little	hope	was	held	out	for	the	life	of	the	unfortunate	man	,
非常	小的	希望	曾是	握住	出去	为了	这	生活	的	这	不幸	男人	,

人们对这个不幸男子的生命几乎不抱任何希望。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [tʃɑːns] ; [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] kidney1 .

although	there	was	one	chance	;	an	artificial	kidney1	.
虽然	那里	曾是	一	机会	;	一个	人造的	kidney1	.

虽然还有一线希望：人工肾脏[1]。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

The	vigorous	constitution	of	the	invalid	came	to	his	rescue	.
这	蓬勃	宪法	的	这	无效的	来了	到	他的	救援	.

病人强健的体魄救了他一命。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [sə'vaivd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [helθ] ['ɑːftəwəd] .

He	not	only	survived	the	operation	but	seemed	to	be	in	the	best	of	health	afterward	.
他	不是	仅有的	幸存下来	这	手术	但	似乎	到	是	在	这	最好的	的	健康	之后	.

他不仅手术成功，而且术后身体状况似乎也非常好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [ðæt] ['rɑːzəlɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['gregəri] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

And	it	is	not	to	be	wondered	that	Rosalind	began	to	doubt	whether	her	love	for	George	Gregory	could	remain	the	same	as	before	.
和	它	是	不是	到	是	想知道	那	罗莎琳德	开始	到	怀疑	无论	她	爱	为了	乔治	格雷戈里	可以	保持	这	相同的	作为	前	.

罗莎琳德开始怀疑她对乔治·格雷戈里的爱是否还能像以前一样，这也就不足为奇了。

[θrəʊn] ['kɒnstəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪd] [bel] ,

Thrown	constantly	as	she	was	in	the	company	of	Dr	.	David	Bell	,
抛掷	不断地	作为	她	曾是	在	这	公司	的	博士	.	大卫	钟	,

她与大卫·贝尔博士在一起时，总是被各种事情抛来抛去。

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd][keə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʒɔːdʒ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kəm'peə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['kɒntrɑːst] ,

observing	his	devoted	care	and	interest	in	George	,	she	began	to	compare	,	or	rather	to	contrast	,
观察	他的	奉献	关心	和	兴趣	在	乔治	,	她	开始	到	比较	,	或者	相当	到	对比	,

看到他对乔治的悉心照料和浓厚兴趣，她开始比较，或者更确切地说是对比。

[ðə; ði] [tuː] [men] .

the	two	men	.
这	二	男人	.

这两个男人。

['dʒɔːrdʒɪz] ['ræpɪd] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

George's	rapid	deterioration	was	no	longer	a	possible	flight	of	the	imagination
乔治的	迅速的	恶化	曾是	不	更长	一个	可能的	航班	的	这	想像力

.

:

.

乔治病情迅速恶化已不再是天马行空的想象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌæktʃu'ælәti] .

It	was	an	actuality	.
它	曾是	一个	现实	.

这是事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

It	was	no	longer	possible	to	overlook	the	meaning	behind	his	words	.
它	曾是	不	更长	可能的	到	俯瞰	这	意义	在后面	他的	字	.

他话语背后的含义再也无法被忽视。

“ [gɒd] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] ,

“	God	expresses	Himself	through	the	physical	world	,
“	上帝	表达	他本人	通过	这	身体的	世界	,

上帝通过物质世界表达自己，

” [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] ['kenɪθ]

”	he	said	when	the	three	were	together	at	George's	apartment	on	Kenneth
”	他	说	什么时候	这	三	是	一起	在	乔治的	公寓	在	肯尼斯

[draɪv] .

Drive	.
驾驶	.

“当时他们三人正在乔治位于肯尼斯大道上的公寓里，”他说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ['mænɪfest] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

“	He	is	a	Spirit	,	but	He	makes	Himself	manifest	in	the	perfection	of	a
“	他	是	一个	精神	,	但	他	制作	他本人	显现	在	这	完美	的	一个

['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] .

physical	world	.
身体的	世界	.

“祂是灵，但祂在物质世界的完美中显现自己。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] ,

As	much	of	physical	perfection	as	I	have	lost	,
作为	很多	的	身体的	完美	作为	我	有	丢失的	,

尽管我失去了很多完美的外在条件，

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tuː] [weɪz]

that	much	of	God	or	Goodness	has	left	me	and	there	are	no	two	ways
那	很多	的	上帝	或者	善良	有	左边	我	和	那里	是	不	二	方式

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

上帝或善良已经离我而去，这一点毋庸置疑。

” [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [səʊ] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz]

”	Remonstrance	was	useless	,	so	convinced	was	the	invalid	that	his	theories
”	抗议	曾是	无用	,	所以	确信	曾是	这	无效的	那	他的	理论

[wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

were	correct	.
是	正确的	.

“劝阻毫无用处，病人深信自己的理论是正确的。”

['ɔ:lsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [gru:] ['stedəli] [æn; ən]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪs'laɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frend]

Also	in	his	mind	there	grew	steadily	an	ever	increasing	dislike	for	the	friend
还	在	他的	头脑	那里	生长	稳步	一个	曾经	增加	不喜欢	为了	这	朋友

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

of	his	college	days	,
的	他的	大学	天	,

此外，他对大学时代的朋友也渐渐产生了越来越深的厌恶感。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .

the	doctor	.
这	医生	.

医生。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

He	could	no	longer	be	blind	to	the	fact	that	it	was	a	struggle
他	可以	不	更长	是	瞎的	到	这	事实	那	它	曾是	一个	斗争

[fɔ:(r); fə(r)]['rɑ:zəlɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪm] .

for	Rosalind	to	be	loyal	to	him	.
为了	罗莎琳德	到	是	忠诚	到	他	.

他再也不能对罗莎琳德忠于他所经历的挣扎视而不见了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ə'fekʃn] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['deɪvɪd]

He	was	also	aware	of	the	growing	affection	that	existed	between	David
他	曾是	还	意识到的	的	这	生长	感情	那	存在	之间	大卫

[ænd; ənd]['rɑ:zəlɪnd] .

and	Rosalind	.
和	罗莎琳德	.

他也察觉到大卫和罗莎琳德之间日益增长的感情。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪs'laɪk][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd]

From	a	dislike	his	feelings	gradually	changed	to	those	of	implacable	hatred
从	一个	不喜欢	他的	情怀	逐步地	已更改	到	那些	的	冷酷无情	仇恨

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [tʃʌm] .

for	his	former	chum	.
为了	他的	以前的	密友	.

他对这位昔日好友的厌恶之情逐渐转变为无法抑制的仇恨。

[æn; ən] “ [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɪdnɪ] ” [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'ventɪd] ['ri:s(ə)ntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [aʊt] [sək'sesfəli] [ɒn]

An	“	artificial	kidney	”	has	been	invented	recently	,	and	tried	out	successfully	on
一个	“	人造的	肾	”	有	到过	发明	最近	,	和	尝试	出去	成功地	在

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

最近发明了一种“人工肾脏”，并在狗身上进行了成功的试验。

[ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [glɑ:s] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sə'lɒɪdɪn] [tju:bz] [wɪtʃ] [streɪn] [ðə; ði]

A	cylinder	of	glass	contains	a	number	of	celloidin	tubes	which	strain	the
一个	圆柱	的	玻璃	包含	一个	数字	的	火棉胶	管子	哪个	拉紧	这

['pɔɪznz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] . ↩

poisons	out	of	the	blood	. ↩
毒药	出去	的	这	血	. ↩

一个玻璃圆筒内装有若干根赛璐珞管，用于过滤血液中的毒素。

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ]

The	Parting
这	离别

离别

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɑ:ftə(r)] ['wɪəri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['rɑ:zəlɪnd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

At	length	after	weary	days	and	nights	of	indecision	Rosalind	came	to	the
在	长度	后	厌倦	天	和	夜晚	的	优柔寡断	罗莎琳德	来了	到	这

[kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [dʒɔ:dʒ] ['gregəri] .

conclusion	that	she	could	not	marry	George	Gregory	.
结论	那	她	可以	不是	结婚	乔治	格雷戈里	.

经过日日夜夜的犹豫不决，罗莎琳德最终得出结论：她不能嫁给乔治·格雷戈里。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [tel] ['deɪvɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

She	longed	to	tell	David	of	her	feelings	,
她	渴望	到	告诉	大卫	的	她	情怀	,

她很想告诉大卫她的感受，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

but	could	not	because	she	was	conscious	of	her	love	for	the
但	可以	不是	因为	她	曾是	有意识的	的	她	爱	为了	这

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

young	doctor	.
年轻的	医生	.

但她做不到，因为她意识到自己爱上了那位年轻的医生。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['aɪðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ɔ:(r)]['rɑ:zəlɪnd]

The	subject	of	marriage	had	not	been	mentioned	by	either	George	or	Rosalind
这	主题	的	婚姻	有	不是	到过	提及	经过	任何一个	乔治	或者	罗莎琳德

[sɪns] [ðə; ði]['sekənd]['æksɪdənt] ,

since	the	second	accident	,
自从	这	第二	事故	,

自第二次事故发生以来，乔治和罗莎琳德都没有再提起过结婚的话题。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][gɜ:l][felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['pri:viəs] ['ɒfə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

but	instinctively	the	girl	felt	that	her	lover's	previous	offer	at	the	time	of
但	本能地	这	女孩	毛毡	那	她	恋人的	以前的	提供	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [lɒst] [leg] ,

his	lost	leg	,
他的	丢失的	腿	,

但女孩本能地感觉到，在她爱人失去一条腿时，他曾提出过类似的要求。

[tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nju:d] ;

to	release	her	from	their	engagement	,	was	not	to	be	renewed	;
到	发布	她	从	他们的	订婚	,	曾是	不是	到	是	更新	;

解除与她的婚约，且不再续约；

[ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)]

though	he	must	have	known	that	his	qualifications	as	a	husband	were
尽管	他	必须	有	已知	那	他的	资格	作为	一个	丈夫	是

[naʊ] ['fju:ə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

now	fewer	than	they	could	possibly	have	been	before	.
现在	更少	比	他们	可以	可能	有	到过	前	.

但他肯定知道，他作为丈夫的资格如今远不如从前了。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['rɑ:zəlɪnd][hæd; həd] ['dredɪd] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] .

The	moment	that	Rosalind	had	dreaded	came	at	last	.
这	片刻	那	罗莎琳德	有	令人恐惧的	来了	在	最后的	.

罗莎琳德最害怕的时刻终于到来了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

They	were	strolling	together	one	evening	toward	the	outskirts	of	the	town	.
他们	是	漫步	一起	一	晚上	朝向	这	郊区	的	这	镇	.

一天傍晚，他们一起向小镇郊外散步。

[ðə; ði] [muːn] ['sɔfənd] , [wɪð] [ɪts] ['sɪlvəri] [gləʊ] ,
The moon softened , with its silvery glow ,
这 月亮 软化 , 和 它是 银色 辉光 ,

月光变得柔和，泛着银色的光芒。

['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [tuː] [bəʊld] [rɪ'liːf] .
objects that in the glare of noon stood out in too bold relief .
对象 那 在 这 强光 的 中午 站立 出去 在 也 大胆的 宽慰 .

在正午的强光下，某些物体显得过于突出。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [pɑːθ] [dʒɔːdʒ] [sed] :
As they left the highway for the river - path George said :
作为 他们 左边 这 公路 为了 这 河 - 小路 乔治 说 :

他们离开公路走向河边小路时，乔治说：

“ [let] [ˌjuː 'es] [set] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
“ Let us set a day for the wedding .
“ 让 我们 放 一个 天 为了 这 婚礼 .

“我们定个日子结婚吧。”

[aɪv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
I've waited long enough .
我已经 等待 长的 足够的 .

我已经等得够久了。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æn; ən] [ɑːm] ,
” As he spoke he put around her waist an arm ,
” 作为 他 辐 他 放 大约 她 腰部 一个 手臂 ,

“他一边说话，一边用一只胳膊搂住她的腰，

[nɒt] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɪm] ,
not one with which nature had equipped him ,
不是 一 和 哪个 自然 有 配备 他 ,

并非他天生具备的那种能力，

[bʌt; bət] [wʌn] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [rɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] .
but one so cunningly wrought that a casual observer would never have known .
但 一 所以 狡猾地 锻 那 一个 随意的 观察员 会 绝不 有 已知 .

但这是一个设计得如此巧妙的骗局，以至于不经意的观察者根本不会察觉。

[bʌt; bət] ['rɑːzəlɪnd] [njuː] !
But Rosalind knew !
但 罗莎琳德 知道 !

但罗莎琳德知道！

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ækt] , [dʒɔːdʒ] ['gregəri] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [duːm] [wɒz; wəz] [siːld]
She shuddered , and in that act , George Gregory knew that his doom was sealed
她 颤抖 , 和 在 那 行为 , 乔治 格雷戈里 知道 那 他的 厄运 曾是 密封
.
:
.

她颤抖了一下，乔治·格雷戈里知道，他的厄运已经注定了。

“ [aɪ] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] .
“ I can't marry you , George , ” she pleaded in a hoarse , unnatural voice .
“ 我 不能 结婚 你 , 乔治 , ” 她 恳求 在 一个 嘶哑 , 不自然 嗓音 .

“我不能嫁给你，乔治，”她用沙哑、不自然的声音哀求道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am sorry that it is so , but I cannot do it .
“ 我 是 对不起 那 它 是 所以 , 但 我 不能 做 它 .

“我很抱歉，但我做不到。”

" [ðə; ði][mæn] [lɑ:ft] [ænd; ənd][ðə; ði][təʊnz] [tʃɪld] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] .
" The man laughed and the tones chilled the heart of the girl .
" 这 男人 笑了 和 这 音调 冷藏 这 心 的 这 女孩 .

男人笑了，那笑声让女孩心头一凉。

" [ju:; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [maɪ][aɪ'dentəti] [rɪ'meɪnd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃən]
" You said once that my identity remained , no matter what the physical imperfections
" 你 说 一次 那 我的 身份 剩余 , 不 事情 什么 这 身体的 瑕疵
[ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .
of my body .
的 我的 身体 .

你曾说过，无论我的身体有什么缺陷，我的身份都不会改变。

[naʊ] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] !
Now you deny it !
现在 你 否定 它 !

现在你却否认了!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" His voice rose in his excitement .
" 他的 嗓音 玫瑰 在 他的 激动 .

他激动地提高了音量。

" ['lɪs(ə)n] , [əʊ] [dʒɔ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [naʊ] ['θʌrəli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .
" Listen , oh George , " she cried now thoroughly panic - stricken .
" 听 , 哦 乔治 , " 她 哭 现在 彻底 恐慌 - 受打击的 .

"听着，哦，乔治，"她惊恐万分地喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:'self] [ə'laʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ment(ə)l] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:ltəd] .
" You are yourself allowing your mental attitude toward life to be altered .
" 你 是 你自己 允许 你的 精神的 态度 朝向 生活 到 是 已修改 .

"你正在允许自己对生活的态度发生改变。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
You have admitted it .
你 有 承认 它 .

你已经承认了。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['mentəli] , [ai]['tru:li] [bɪ'li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns]
Had you remained unchanged mentally , I truly believe your physical difference
有 你 剩余 未更改 精神上 , 我 真的 相信 你的 身体的 不同之处
[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mætəd] .
would not have mattered .
会 不是 有 重要 .

如果你的思想没有改变，我相信你的身体差异根本不会成为问题。

[ai] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [bʌt; bət] , [dʒɔ:dʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] !
I loved you for what you were , but , George , you are so changed !
我 喜爱 你 为了 什么 你 是 , 但 , 乔治 , 你 是 所以 已更改 !
"
"
"

我爱你原本的样子，但是，乔治，你变了好多!

" [jes] [ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , " [hi:; hi] [ʃri:k] , " [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)]
" Yes I am changed , " he shrieked , " but my desires and passions are
" 是的 我 是 已更改 , " 他 尖叫 , " 但 我的 欲望 和 激情 是
[nəʊ] ['dɪfrənt] ,
no different ,
不 不同的 ,

"是的，我变了，"他尖叫道，"但我的欲望和激情却没有改变。"

[ən'les] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

unless	intensification	indicates	a	difference	.
除非	集约化	表示	一个	不同之处	.

除非强度增加表明存在差异。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ə'dept][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	reached	toward	her	,	but	adept	as	he	was	in	the	use	of	his
"	他	达到	朝向	她	,	但	熟练	作为	他	曾是	在	这	使用	的	他的

[tuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] ,

two	artificial	limbs	,
二	人造的	四肢	,

他伸手去够她，但他虽然熟练地使用着他的两只假肢，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] ['rɪvə(r)] - [pɑːθ]

she	eluded	his	grasp	and	was	off	with	a	bound	up	the	rough	river	-	path
她	躲避	他的	抓牢	和	曾是	离开	和	一个	边界	向上	这	粗糙的	河	-	小路

[ænd; ənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	toward	the	highway	.
和	朝向	这	公路	.

她挣脱了他的束缚，沿着崎岖的河边小路一跃而起，朝着公路跑去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

She	heard	distinctly	the	sound	of	pursuit	.
她	听到	明显地	这	声音	的	追逐	.

她清楚地听到了追赶的声音。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌaʊt'rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['hændikæpt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ?

Could	he	outrun	her	handicapped	as	he	was	?
可以	他	超越	她	残疾人	作为	他	曾是	?

他身有残疾，能跑赢她吗?

[wʌns] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌtə] [əʊθs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Once	he	fell	,	and	the	sound	of	muttered	oaths	came	to	her	ears	.
一次	他	跌倒	,	和	这	声音	的	低声说道	誓言	来了	到	她	耳朵	.

他倒下后，她听到了他低声咒骂的声音。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ʃiː; ʃi] [fluː] , [nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]

On	and	on	she	flew	,	not	daring	to	look	back	though	she	suspected	that	he
在	和	在	她	飞翔	,	不是	大胆	到	看	后退	尽管	她	怀疑	那	他

[wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] .

was	gaining	.
曾是	获得	.

她不停地飞翔，不敢回头，尽管她怀疑他正在追赶她。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['skætəd]

Just	within	the	border	of	the	town	where	the	houses	were	somewhat	scattered
只是	之内	这	边界	的	这	镇	在哪里	这	房屋	是	有些	疏散

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

he	caught	her	and	simultaneously	she	fainted	away	.
他	捕捉	她	和	同时地	她	昏厥	离开	.

就在城镇边界内，房屋比较分散的地方，他抓住了她，与此同时，她昏了过去。

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][bent][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

When	consciousness	returned	a	dear	familiar	face	was	bent	near	her	own	.
什么时候	意识	返回	一个	亲爱的	熟悉的	脸	曾是	弯曲	靠近	她	自己的	.

当她恢复意识时，一张熟悉而亲切的面孔正俯身靠近她。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['deɪvɪdz] [nek] ,

With	a	sob	of	joy	she	put	her	arms	about	David's	neck	,
和	一个	哭泣	的	喜悦	她	放	她	武器	关于	大卫的	脖子	,

她喜极而泣，双臂环住大卫的脖子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ɪn'dɪərɪŋ] [wɜːdz] [ðeɪ] [plait] [ðeə(r)][trəʊθ] .

and	in	a	few	endearing	words	they	plighted	their	troth	.
和	在	一个	很少	可爱的	字	他们	陷入困境	他们的	誓言	.

他们用几句深情的话语许下了誓言。

['deɪvɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] ,

David	,	on	his	way	back	from	a	professional	call	,
大卫	,	在	他的	方式	后退	从	一个	专业的	称呼	,

大卫在结束一个工作电话后返回的路上，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['eɪmɒs] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

where	he	was	substituting	for	old	Dr	.	Amos	who	was	ill	,
在哪里	他	曾是	替换	为了	老的	博士	.	阿莫斯	WHO	曾是	患病的	,

他当时是代替生病的老阿莫斯医生上班的。

[hæd; həd] ['witnis] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [tuː] ['rʌnɪŋ] ['fɪgəz] .

had	witnessed	from	a	distance	the	two	running	figures	.
有	目击者	从	一个	距离	这	二	跑步	数据	.

远远地目睹了那两个奔跑的身影。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [fɔːm] [hæd; həd]

Before	he	arrived	upon	the	spot	with	his	car	,	the	pursuing	form	had
前	他	到达的	之上	这	点	和	他的	车	,	这	追求	形式	有

[ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

overtaken	the	other	.
被超越	这	其他	.

在他驾车到达现场之前，追赶的人影已经超过了对方。

[tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] ['meɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri]

To	rescue	a	maiden	from	the	arms	of	her	lover	seemed	a	very
到	救援	一个	少女	从	这	武器	的	她	情人	似乎	一个	非常

[pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['rendə(r)] — [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['gregəri]

peculiar	service	to	render	—	but	one	look	into	the	eyes	of	George	Gregory
奇特	服务	到	使成为	—	但	一	看	进入	这	眼睛	的	乔治	格雷戈里

[pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

proved	to	the	doctor	beyond	the	question	of	a	doubt	that	he	was	not
已证实	到	这	医生	超过	这	问题	的	一个	怀疑	那	他	曾是	不是

['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

dealing	with	a	sane	man	.
处理	和	一个	理智	男人	.

从情人的怀抱中解救少女似乎是一项非常特殊的职责——但医生只要看一眼乔治·格雷戈里的眼睛，就毫无疑问地确信他面对的不是一个正常人。

[ðə; ði]['kɒntest][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'iːkwəl][wʌn] ,

The	contest	was	an	unequal	one	,
这	竞赛	曾是	一个	不等	一	,

这是一场实力悬殊的竞争。

[ðəʊ] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]

though	the	agility	displayed	by	the	cripple	would	have	done	credit	to	a	normal
尽管	这	敏捷	显示	经过	这	削弱	会	有	完毕	信用	到	一个	普通的

[mæn][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ævərɪdʒ] ['praʊəs] .

man	of	more	than	average	prowess	.
男人	的	更多的	比	平均的	能力	.

这位残疾人所展现出的敏捷身手，即使对于一位身手远超常人的普通人来说，也足以令人赞叹。

['deɪvɪd] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] [æt; ət] [ðæt]

David	tried	to	reason	with	his	antagonist	,	but	the	use	of	logic	at	that
大卫	尝试	到	原因	和	他的	反派	,	但	这	使用	的	逻辑	在	那

[taɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

time	was	unavailing	.
时间	曾是	徒劳无功	.

大卫试图与他的对手讲道理，但当时运用逻辑是无济于事的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [hɪm'self]

It	was	a	hard	struggle	,	but	George	was	finally	willing	to	admit	himself
它	曾是	一个	难的	斗争	,	但	乔治	曾是	最后	愿意的	到	承认	他自己

[dɪ'fi:tɪd] .

defeated	.
战败	.

这是一场艰苦的斗争，但乔治最终还是愿意承认自己失败了。

[ə; eɪ] [mæn] [əb'sest]

A	Man	Obsessed
一个	男人	痴迷

一个痴迷的男人

[ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]

About	three	months	following	this	incident
关于	三	几个月	下列的	这	事件

事件发生约三个月后，便发生了这起事件。

['dɑ:ktər; draɪv] . [bel] ([naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['eɪmɒs]

Dr	.	Bell	(	now	in	possession	of	the	office	of	the	late	Dr	.	Amos
博士	.	钟	(	现在	在	拥有	的	这	办公室	的	这	晚的	博士	.	阿莫斯

) [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɒk] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]

)	was	about	to	lock	up	after	the	afternoon	consultations	when	he	heard	the
)	曾是	关于	到	锁	向上	后	这	下午	咨询	什么时候	他	听到	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brˈleɪtɪd] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

approach	of	a	belated	visitor	in	the	hall	.
方法	的	一个	迟到的	游客	在	这	大厅	.

贝尔医生（现在接手了已故阿莫斯医生的办公室）在下午的问诊结束后正准备锁门，这时他听到走廊里传来迟到的访客的声音。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hi:; hi] [brˈheld] ['gregəri] [hu:] [pɑ:st] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

Looking	up	he	beheld	Gregory	who	passed	quickly	through	the	waiting	-	room	and
寻找	向上	他	观看	格雷戈里	WHO	通过了	迅速地	通过	这	等待	-	房间	和

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] ,

into	the	inner	office	,
进入	这	内	办公室	,

他抬头望去，只见格雷戈里迅速穿过候诊室，走进了里面的办公室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [brˈhaɪnd] [hɪm] .

closing	the	door	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] , [ðæt] [hæd; həd] [brˈkʌm] [mɔ:(r)] [mɑ:kt] [sɪns] [hɪz; ɪz]

The	peculiar	look	of	a	fanatic	,	that	had	become	more	marked	since	his
这	奇特	看	的	一个	狂热分子	,	那	有	变得	更多的	标记	自从	他的

['sekənd] ['æksɪdənt] ,

second	accident	,
第二	事故	,

他那狂热分子般的怪异神情，自从第二次事故后变得更加明显。

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tɜ:nd] [waɪld] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

was	evident	now	as	he	seated	himself	and	turned	wild	eyes	to	the
曾是	明显	现在	作为	他	坐着	他自己	和	转向	荒野	眼睛	到	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

这一点在他坐下后，眼神狂野地看向医生时显露无疑。

“ [doʊnt][bi:; bi] [skeəd] , [dɒk] , ” [hi:; hi] [dʒiə] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [bɛlz] [waɪt] [drɔ:n] [feɪs] .

“	Don't	be	scared	,	doc	,	”	he	jeered	at	sight	of	Bell's	white	drawn	face	.
“	不	是	害怕的	,	文档	,	”	他	嘲笑	在	视线	的	贝尔的	白色的	绘制	脸	.

“别害怕，医生，”他看到贝尔脸色苍白的样子，嘲笑道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] ['rɑzəlɪndz] [lʌv] ,

“	I	didn't	come	to	blame	you	for	winning	Rosalind's	love	,
“	我	没有	来	到	责备	你	为了	获胜	罗莎琳德的	爱	,

“我来这里不是为了责怪你赢得了罗莎琳德的芳心，

[ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [nekst] [wi:k] [gəʊz] [kən'sɪdərəbli] [ə'genst]

though	I	confess	the	thought	of	your	wedding	next	week	goes	considerably	against
尽管	我	承认	这	想法	的	你的	婚礼	下一个	星期	去	相当	反对

[ðə; ði][greɪn] .

the	grain	.
这	粮食	.

不过说实话，想到你下周的婚礼，我的心情确实有点不适应。

[aɪ] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] .

I	came	for	another	purpose	and	I	want	you	to	help	me	.
我	来了	为了	其他	目的	和	我	想	你	到	帮助	我	.

我来这里另有目的，希望你能帮帮我。

” [hi:; hi][rəʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

”	He	rose	now	and	advanced	toward	the	physician	.
”	他	玫瑰	现在	和	先进的	朝向	这	医生	.

他站起身，走向医生。

[ðə; ði]['lætə(r)] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['mɑ:stəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] ,

The	latter	observed	the	perfect	mastery	of	the	artificial	limbs	,
这	后者	观察到	这	完美的	精通	的	这	人造的	四肢	,

后者观察到了对假肢的完美掌控，

[ə; eɪ]['mɑ:stəri] [ðæt] [pru:vd] [haʊ] [wel] [ðə; ði][breɪn][kæn; kən][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə][kən'trəʊl] [nɜ:vz]

a	mastery	that	proved	how	well	the	brain	can	be	trained	to	control	nerves
一个	精通	那	已证实	如何	出色地	这	脑	能	是	受过训练	到	控制	神经

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] ['ʌndə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	muscles	under	unusual	conditions	.
和	肌肉	在下面	异常	状况	.

这项技艺证明了大脑可以通过训练，在特殊情况下很好地控制神经和肌肉。

[wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪn] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt]

Was	all	the	effort	of	this	brain	being	turned	in	that	direction	to	the	detriment
曾是	全部	这	努力	的	这	脑	存在	转向	在	那	方向	到	这	损害

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns t] ['ri:zənɪŋ] ['paʊə(r)] ?

of	a	well	-	balanced	reasoning	power	?
的	一个	出色地	-	均衡	推理	力量	?

大脑的所有努力是否都投入到那个方向，从而损害了其均衡的推理能力?

“ [hɪrz] [maɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bel] , ” [ðə; ði] [wɜ:dz] ['dʒæŋg(ə)ld] ['hɑ:ʃli] ,

“	Here's	my	proposition	,	Bell	,	”	the	words	jangled	harshly	,
“	这里是	我的	主张	,	钟	,	”	这	字	叮当作响	严厉地	,

“贝尔，我的提议是这样的，”他生硬地说道。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][swɪft] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [θɔːts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ment(ə)l]

bringing	to	a	swift	conclusion	the	doctor's	thoughts	regarding	the	changed	mental
带来	到	一个	迅速	结论	这	医生的	想法	关于	这	已更改	精神的

['steɪtəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [frend] .

status	of	his	one	-	time	friend	.
地位	的	他的	一	-	时间	朋友	.

医生迅速总结了他对于这位昔日好友精神状态变化的看法。

“ [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ai][wɒnt] [dʌn] .

“	I	have	decided	what	I	want	done	.
“	我	有	决定	什么	我	想	完毕	.

我已经决定了我想做什么。

[aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [wɒt] [aɪm][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['ment(ə)l][kwɜːk]

I'll	admit	that	what	I'm	about	to	tell	you	will	prove	I	have	a	mental	quirk
患病的	承认	那	什么	我是	关于	到	告诉	你	将要	证明	我	有	一个	精神的	怪癖

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我承认，我接下来要说的话会证明我有一个奇怪的心理问题，那就是：

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kwɜːrks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

by	the	way	,	corresponds	to	my	physical	quirks	,	but	this	thing	has	become
经过	这	方式	,	对应	到	我的	身体的	怪癖	,	但	这	事物	有	变得

[æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

an	obsession	with	me	.
一个	痴迷	和	我	.

顺便说一句，这符合我的身体怪癖，但这事已经让我着迷了。

” [ðə; ði]['spiːkə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] .

”	The	speaker	leaned	forward	and	held	the	other's	attention	with	a	steady	gaze	.
”	这	扬声器	倾斜	向前	和	握住	这	其他的	注意力	和	一个	稳定的	目光	.

演讲者向前倾身，目光坚定地吸引着对方的注意力。

[hiː; hi] [ðen] [ri'zjuːmd] .

He	then	resumed	.
他	然后	恢复	.

然后他继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aʊt][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][traɪd] [aʊt][ɒn]

“	I	am	going	to	try	out	an	experiment	,	or	rather	have	it	tried	out	on
“	我	是	去	到	尝试	出去	一个	实验	,	或者	相当	有	它	尝试	出去	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我打算做个实验，或者更确切地说，是让别人在我身上做个实验。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['fæktə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

for	I	shall	be	a	passive	factor	in	this	case	.
为了	我	将	是	一个	被动的	因素	在	这	案件	.

因为在这件事上我将扮演被动角色。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][kɔɪl][ai][kæn; kən] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf]

I	am	going	to	find	out	how	much	of	this	mortal	coil	I	can	shuffle	off
我	是	去	到	寻找	出去	如何	很多	的	这	凡人	线圈	我	能	洗牌	离开

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪn] [maɪ]['pɜːsən(ə)l][aɪ'dentəti][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ]

and	still	maintain	my	personal	identity	as	a	piece	of	humanity	here	on	earth
和	仍然	维持	我的	个人的	身份	作为	一个	片	的	人类	这里	在	地球

.

:
.

我打算看看，我能舍弃多少尘世的躯壳，还能保持我作为地球上人类一员的个人身份。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd]

In	other	words	,	as	much	of	my	body	as	can	be	removed	and
在	其他	字	,	作为	很多	的	我的	身体	作为	能	是	已移除	和

['sʌbstɪtjuːtɪd] [baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [pɑːts] ,

substituted	by	artificial	parts	,
替代	经过	人造的	部分	,

换句话说，尽可能多地切除我身体的组织并用人工部件替代，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

I	wish	to	have	done	.
我	希望	到	有	完毕	.

我希望我当时那样做了。

" ['djʊərɪŋ] ['grɛgəriz] [rɪ'saɪt(ə)l]['deɪvɪdz] [aɪz] [hæd; həd][daɪ'leɪtɪd][ɪn]['hɒrə(r)] ,

"	During	Gregory's	recital	David's	eyes	had	dilated	in	horror	,
"	期间	格雷戈里的	独奏会	大卫的	眼睛	有	扩张	在	恐怖	,

"在格雷戈里演奏时，大卫的眼睛因恐惧而睁大了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]

and	he	unconsciously	recoiled	from	his	visitor	until	the	width	of
和	他	不知不觉	反冲	从	他的	游客	直到	这	宽度	的

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	room	was	between	them	.
这	房间	曾是	之间	他们	.

他不由自主地向后退缩，直到两人之间隔着整个房间的宽度。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ʌtə(r)] .

Not	a	word	could	he	utter	.
不是	一个	单词	可以	他	说出	.

他一句话也说不出来。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ebəni] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

The	seconds	ticked	away	on	the	little	ebony	clock	on	the	desk	and	still	the
这	秒	勾选	离开	在	这	小的	乌木	钟	在	这	桌子	和	仍然	这

[tuː] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [æn'tægənɪzəm] .

two	men	regarded	each	other	with	unquestionable	antagonism	.
二	男人	认为	每个	其他	和	毋庸置疑	对抗	.

桌上的小乌木钟秒针滴答作响，而两个男人仍然用毫不掩饰的敌意互相注视着。

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bel] ?

“	Well	,	will	you	do	it	,	Bell	?
“	出色地	,	将要	你	做	它	,	钟	?

"那么，贝尔，你会这么做吗？"

" [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ]

"	The	man	pointed	significantly	to	the	surgical	instruments	and	the	operating
"	这	男人	尖	显著地	到	这	外科	仪器	和	这	操作

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

"那人意味深长地指了指手术器械和手术台。

“ [aɪ][hæv; həv] ['æmpl] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] .

“	I	have	ample	means	to	pay	you	handsomely	.
“	我	有	充足	方法	到	支付	你	英俊地	.

"我有足够的财力支付你丰厚的报酬。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l]['bɒdi] [ænd; ənd][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [bɪ'fɔː(r)]
I'm going to find out about this mortal body and its relation to the soul before
我是 去 到 寻找 出去 关于 这 凡人 身体 和 它是 关系 到 这 灵魂 前
[ai][daɪ] .
I die .
我 死 .

在死前，我要弄明白这副凡躯与灵魂之间的关系。

[juːv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][grɑːnt] !
You've robbed me of one desire of my heart , but this you shall grant !
你已经 被抢劫 我 的 一 欲望 的 我的 心 , 但 这 你 将 授予 !

你夺走了我心中一个愿望，但你必须满足我这个愿望!

" [æt; ət][lɑːst] [bel] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] .
" At last Bell spoke , and with the sound of his voice his courage returned .
" 在 最后的 钟 辐 , 和 和 这 声音 的 他的 嗓音 他的 勇气 返回 .

"贝尔终于开口说话了，随着他的声音，他的勇气也回来了。"

" [dʒɔːdʒ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
" George , whether you believe it or not ,
" 乔治 , 无论 你 相信 它 或者 不是 ,

"乔治，不管你信不信，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .
you are a madman and I refuse to comply with your request .
你 是 一个 狂人 和 我 拒绝 到 遵守 和 你的 要求 .

你是个疯子，我拒绝满足你的要求。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪn'teɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['evri] ['bɒdɪli]['membə(r)] ,
If , as you yourself maintain , with the loss of every bodily member ,
如果 , 作为 你 你自己 维持 , 和 这 损失 的 每一个 身体上的 成员 ,

如果正如你自己所说，失去所有身体部位，

[jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [pˈaʊəz] [hæv; həv] [wein] , [wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [tel] [ˌem 'iː]
your mental and spiritual powers have waned , what in heaven's name tell me
你的 精神的 和 精神 权力 有 减弱 , 什么 在 天 姓名 告诉 我
,
,
,

你的精神和心灵力量已经衰退，你究竟该如何告诉我?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɪð] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [left][tuː; tə] [tʃeɪn] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][tuː; tə]
would you be with only enough of your body left to chain your spirit to
会 你 是 和 仅有的 足够的 的 你的 身体 左边 到 链 你的 精神 到
[ɜːθ] ?
earth ?
地球 ?

你是否会只剩下足够多的肉体来将你的灵魂束缚在尘世?

[ai] [wɪl] [nɒt][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [mæd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [jɔːz] .
I will not aid you in this mad project of yours .
我 将要 不是 援助 你 在 这 疯狂的 项目 的 你的 .

我不会协助你进行你这个疯狂的项目。

[gəʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ?
Go , or shall I have you taken to the hospital for the insane ?
去 , 或者 将 我 有 你 已采取 到 这 医院 为了 这 疯狂的 ?

走吧，不然我就把你送到精神病院去?

" [dʒɔːdʒ] ['gregəri] [sɔː] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
" George Gregory saw that further persuasion was useless .
" 乔治 格雷戈里 锯 那 更远 劝说 曾是 无用 .

乔治·格雷戈里意识到，进一步劝说是无济于事的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

He	walked	toward	the	outer	office	but	at	the	doorway	he	turned	and
他	步行	朝向	这	外	办公室	但	在	这	门口	他	转向	和

[feɪst] [bel] .

faced	Bell	.
面对	钟	.

他走向外面的办公室，但在门口他转身面对贝尔。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,

“	There	are	other	surgeons	in	the	world	,	and	mark	my	words	,
“	那里	是	其他	外科医生	在	这	世界	,	和	标记	我的	字	,

“世界上还有其他外科医生，记住我的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [jet] [baɪ] [haʊ] [ˈslendə(r)][ə; eɪ] [θred] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [kæn; kən] [hæŋ] [təˈgeðə(r)]

I	shall	find	out	yet	by	how	slender	a	thread	body	and	soul	can	hang	together
我	将	寻找	出去	然而	经过	如何	苗条	一个	线	身体	和	灵魂	能	悬挂	一起

.

:

.

我终将明白，身体和灵魂究竟能靠多么纤细的丝线维系在一起。

” [ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [mæn]

”	The	Artificial	Man
”	这	人造的	男人

《人造人》

[faɪv] [jˈiəz] [pɑːst] .

Five	years	passed	.
五	年	通过了	.

五年过去了。

[ˈdeɪvɪd] [bel] [ˈmærid] [ˈrɑːzəlɪnd] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]

David	Bell	married	Rosalind	Nelson	and	built	up	a	splendid	reputation	as	a
大卫	钟	已婚	罗莎琳德	纳尔逊	和	建造	向上	一个	灿烂	名声	作为	一个

[ˈsɜːdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

大卫·贝尔与罗莎琳德·纳尔逊结婚，并作为一名外科医生建立了卓越的声誉。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðəʊz] [jˈiəz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈgregəri] .

Nothing	had	been	heard	in	those	years	of	George	Gregory	.
没有什么	有	到过	听到	在	那些	年	的	乔治	格雷戈里	.

那些年里，没有人听说过乔治·格雷戈里。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [pɑːst] [æz; əz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [driːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)]

His	memory	passed	as	an	evil	dream	and	his	name	was	never
他的	记忆	通过了	作为	一个	邪恶的	梦	和	他的	姓名	曾是	绝不

[ˈmenʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

他的记忆如同噩梦般消散，他的名字也从未被提及。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈkaʊnti] [ˈhɒspɪt(ə)l])

Then	one	day	(	it	was	shortly	after	the	erection	of	the	new	county	hospital	)
然后	一	天	(	它	曾是	不久	后	这	勃起	的	这	新的	县	医院	)

后来有一天（那是在新县医院建成后不久）

['deɪvɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪntɜːn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['luːsjəs] ['stiːvnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ]

David	and	a	young	interne	by	the	name	of	Lucius	Stevens	were	putting
大卫	和	一个	年轻的	互联网	经过	这	姓名	的	卢修斯	史蒂文斯	是	推杆

[ə'weɪ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts]['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

away	the	instruments	after	an	operation	,
离开	这	仪器	后	一个	手术	,

手术结束后，大卫和一位名叫卢修斯·史蒂文斯的年轻实习生正在收拾器械。

[wen] [ðeɪ] [felt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

when	they	felt	rather	than	heard	the	approach	of	an	individual	.
什么时候	他们	毛毡	相当	比	听到	这	方法	的	一个	个人	.

当他们感受到而不是听到某人的接近时。

['tɜːnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Turning	they	beheld	the	unfamiliar	form	of	a	stranger	.
转弯	他们	观看	这	陌生	形式	的	一个	陌生人	.

他们转过身，看到一个陌生人的陌生身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)] ['ævərɪdʒ] [haɪt] .

He	was	a	little	under	average	height	.
他	曾是	一个	小的	在下面	平均的	高度	.

他的身高略低于平均水平。

[ə; eɪ][kæp] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [luːs] ['əʊvəkəʊt]

A	cap	covered	the	upper	portion	of	his	face	and	a	long	loose	overcoat
一个	帽	涵盖	这	上	部分	的	他的	脸	和	一个	长的	松动的	大衣

[kən'siːld] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] .

concealed	most	of	his	figure	.
暗	最多	的	他的	数字	.

一顶帽子遮住了他半张脸，一件长长的宽松外套遮住了他大部分的身材。

“ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['streɪndʒə(r)] ?

“	What	can	we	do	for	you	,	stranger	?
“	什么	能	我们	做	为了	你	,	陌生人	?

“陌生人，我们能为您做些什么？”

” [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	asked	Dr	.	Bell	of	the	silent	figure	in	the	door	.
”	问	博士	.	钟	的	这	沉默的	数字	在	这	门	.

贝尔医生问门口那个沉默的身影是谁。

“ ['streɪndʒə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)]

“	Stranger	!	”	exclaimed	the	hollow	,	metallic	voice	that	issued	from	somewhere
“	陌生人	!	”	惊呼	这	空洞的	,	金属	嗓音	那	发布	从	某处

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæp] .

beneath	the	visor	of	the	cap	.
下面	这	遮阳板	的	这	帽	.

“陌生人！”一个空洞、金属般的声音从帽子的帽檐下传来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] ['pɒsəbli] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

“	I	am	no	stranger	,	though	possibly	you	do	not	recognize	me	.
“	我	是	不	陌生人	,	尽管	可能	你	做	不是	认出	我	.

“我并非陌生人，虽然你可能不认识我。”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] [dʒɔːdʒ] ['gregəri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪd] [bel] ?

Do	you	remember	your	rival	George	Gregory	,	Dr	.	David	Bell	?
做	你	记住	你的	竞争对手	乔治	格雷戈里	,	博士	.	大卫	钟	?

你还记得你的竞争对手乔治·格雷戈里，也就是大卫·贝尔博士吗？

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] . ”

I	am	he	.	”
我	是	他	.	”

我就是他。

“ [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['dɒktə(r)] .

“	You	—	it	is	impossible	,	”	exclaimed	the	amazed	doctor	.
“	你	—	它	是	不可能的	,	”	惊呼	这	惊叹	医生	.

“你——这不可能！”惊讶的医生惊呼道。

“ ['gregəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

“	Gregory	was	a	tall	man	,	altogether	different	in	appearance	.
“	格雷戈里	曾是	一个	高的	男人	,	共	不同的	在	外貌	.

“格雷戈里身材高大，外貌与众不同。”

[juː; jʊ] — ”

You	—	”
你	—	”

你-”

“ [ˌnevəðə'les] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [dʒɔːdʒ] ['gregəri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l]

“	Nevertheless	I	tell	you	I	am	George	Gregory	and	I	have	come	to	settle
”	尽管如此	我	告诉	你	我	是	乔治	格雷戈里	和	我	有	来	到	定居

[əʊld] [ə'kaʊnts] [wɪð] [juː; jʊ] .

old	accounts	with	you	.
老的	账户	和	你	.

“然而，我还是要告诉你们，我是乔治·格雷戈里，我来这里是为了和你们算清旧账。”

[klɪə(r)][aʊt] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['stiːvnz] .

Clear	out	,	”	he	shouted	to	the	frightened	Stevens	.
清除	出去	,	”	他	喊叫	到	这	害怕	史蒂文斯	.

“都给我滚出去！”他朝吓坏了的史蒂文斯喊道。

“ [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	My	trouble	is	not	with	you	.
“	我的	麻烦	是	不是	和	你	.

“我的问题不在于你。”

” ['luːsjəs] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [sə'dʒestʃən] .

”	Lucius	lost	no	time	in	following	the	stranger's	suggestion	.
”	卢修斯	丢失的	不	时间	在	下列的	这	陌生人的	建议	.

卢修斯毫不犹豫地采纳了陌生人的建议。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

After	his	departure	the	two	men	in	the	operating	room	faced	each	other	for
后	他的	离开	这	二	男人	在	这	操作	房间	面对	每个	其他	为了

[sʌm; səm] ['momənts] [ɪn] ['saɪləns] .

some	moments	in	silence	.
一些	时刻	在	沉默	.

他离开后，手术室内的两人沉默地对视了一会儿。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [təʊnz] [ə'gen] ,

“	Before	I	have	done	with	you	,	”	came	the	metallic	tones	again	,
“	前	我	有	完毕	和	你	,	”	来了	这	金属	音调	再次	,

“在我处置完你之前，”金属般的音调再次响起。

“ [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] ['pʌz(ə)l][juː; jʊ] .

“	I	will	explain	a	few	things	that	may	puzzle	you	.
“	我	将要	解释	一个	很少	事物	那	可能	谜	你	.

“我会解释一些可能会让你感到困惑的事情。”

” [hɪə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Here	he	walked	to	the	office	door	,	locked	it	and	put	the	key	into	the
”	这里	他	步行	到	这	办公室	门	,	已锁定	它	和	放	这	钥匙	进入	这

['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .

overcoat	pocket	.
大衣	口袋	.

“他走到办公室门口，锁上门，把钥匙放进外套口袋里。”

“ [naʊ] , [sɪt] [daʊn] , ['deɪvɪd] [bel] , [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

“	Now	,	sit	down	,	David	Bell	,	don't	be	in	a	hurry	,
”	现在	,	坐	向下	,	大卫	钟	,	不	是	在	一个	匆忙	,

“好了，大卫·贝尔，坐下，别着急。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] .

for	you	are	not	going	to	leave	this	room	alive	.
为了	你	是	不是	去	到	离开	这	房间	活	.

你不可能活着离开这个房间。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ] ['prɒmɪs] .

I	promise	you	that	,	and	I	am	accustomed	to	doing	what	I	promise	.
我	承诺	你	那	,	和	我	是	习惯	到	正在做	什么	我	承诺	.

我向你保证，而且我一向言出必行。

” [bel] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪd] .

”	Bell	did	as	he	was	bade	.
”	钟	做过	作为	他	曾是	巴德	.

贝尔照吩咐做了。

[ðə; ðɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

The	curiosity	of	his	analytical	mind	was	aroused	and	he	wished	to
这	好奇心	的	他的	分析	头脑	曾是	被唤醒	和	他	希望	到

[faɪnd] [aʊt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [huːz] [aɪ'dentəti][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [weɪ]

find	out	more	about	this	stranger	whose	identity	he	could	in	no	way
寻找	出去	更多的	关于	这	陌生人	谁	身份	他	可以	在	不	方式

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['gregəri] .

associate	with	Gregory	.
联系	和	格雷戈里	.

他那善于分析的头脑被激发了好奇心，他想更多地了解这个陌生人，因为他无论如何也无法将这个人与格雷戈里联系起来。

['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['əʊvəkəʊt] ,

Fascinated	,	he	watched	while	the	man	removed	his	cap	and	overcoat	,
着迷	,	他	观看	尽管	这	男人	已移除	他的	帽	和	大衣	,

他着迷地看着那人脱下帽子和外套。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪdz] ['stɑːtld] [geɪz] [ðə; ðɪ]['njuːkʌmə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə]

and	then	before	David's	startled	gaze	the	newcomer	placed	his	right	hand	to
和	然后	前	大卫的	惊慌	目光	这	新人	放置	他的	正确的	手	到

[hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [mə,nɪpju'leɪʃn] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ][left] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	left	shoulder	and	with	a	slight	manipulation	removed	the	left	arm	which	he
他的	左边	肩膀	和	和	一个	轻微	操纵	已移除	这	左边	手臂	哪个	他

[prɒpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [hɪm] .

propped	up	in	the	chair	nearest	him	.
支撑	向上	在	这	椅子	最近的	他	.

然后，在戴维惊愕的目光中，新来者将右手放在他的左肩上，轻轻一挪，便将他放在离他最近的椅子上的左臂取了下来。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪs'membə(r)] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [nɔːt] [bʌt; bət]

He	then	seated	himself	and	proceeded	to	dismember	himself	until	nought	but
他	然后	坐着	他自己	和	继续	到	肢解	他自己	直到	零	但

[ə; eɪ]['tɔːsəʊ] ,

a	torso	,
一个	躯干	,

然后他坐了下来，开始肢解自己，直到只剩下一个躯干。

[hed] [ænd; ənd][wʌn] [ɑːm] [rɪ'meɪnd] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [skɑːd] [wɪð] ['kaʊntləs] [ɪn'sɪʒən]

head	and	one	arm	remained	,	all	of	which	were	scarred	with	countless	incisions
头	和	一	手臂	剩余	,	全部	的	哪个	是	疤痕	和	无数	切口

.

:

.

只剩下头部和一只手臂，上面布满了无数道疤痕。

[ə; eɪ] ['mɜːθləs] [lɑːf] [dʒ'ɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] .

A	mirthless	laugh	jarred	to	the	depths	the	doctor's	overwrought	nerves	.
一个	无趣	笑	罐装	到	这	深度	这	医生的	雕饰	神经	.

一声毫无笑意的笑声深深刺痛了医生紧绷的神经。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]

The	features	of	the	intruder	were	not	recognizable	as	those	of
这	特征	的	这	入侵者	是	不是	可识别的	作为	那些	的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] , ['gregəri] .

his	former	friend	,	Gregory	.
他的	以前的	朋友	,	格雷戈里	.

入侵者的面容与他以前的朋友格雷戈里完全不符。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][nəʊz] , ['əʊnli] [tuː] ['nɒstrəlz] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

There	was	no	nose	,	only	two	nostrils	flat	upon	the	surface	of	the	face	.
那里	曾是	不	鼻子	,	仅有的	二	鼻孔	平坦的	之上	这	表面	的	这	脸	.

没有鼻子，只有两个扁平在脸表面的鼻孔。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['ɪələs] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [gæp] .

The	head	was	bald	and	earless	,	the	mouth	a	toothless	gap	.
这	头	曾是	秃	和	无耳	,	这	嘴	一个	无牙	差距	.

他的头秃了，耳朵也没了，嘴巴是一条没有牙齿的缝隙。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [went] [θruː] ['deɪvɪd] ,

A	shudder	of	disgust	went	through	David	,
一个	不寒而栗	的	厌恶	去	通过	大卫	,

大卫感到一阵厌恶的颤栗。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][draɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɒn'strɒsəti] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	again	the	dry	laugh	of	this	monstrosity	echoed	through	the	room	.
和	再次	这	干燥	笑	的	这	怪物	回声	通过	这	房间	.

这个怪物的干笑声再次在房间里回荡。

“ [aɪm][nɒt][ɪg'zæktli] ['prɪti] , [eɪ] ?

“	I'm	not	exactly	pretty	,	eh	?
“	我是	不是	确切地	漂亮的	,	嗯	?

“我长得不算漂亮，是吧？”

[bʌt; bət][aɪm]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

But	I'm	finding	out	what	I	wanted	to	know	.
但	我是	寻找	出去	什么	我	通缉	到	知道	.

但我终于找到了我想知道的答案。

['ɑːftə(r)][aɪ][left][juː; jʊ][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːmən] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][pʊt]

After	I	left	you	five	years	ago	I	went	to	a	famous	German	surgeon	and	put
后	我	左边	你	五	年	前	我	去	到	一个	著名的	德语	外科医生	和	放

[maɪ] [pliː] [tuː; tə][hɪm] .

my	plea	to	him	.
我的	恳求	到	他	.

五年前我离开你之后，我去找了一位著名的德国外科医生，向他提出了我的请求。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ][ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	was	as	interested	as	I	in	the	experiment	,	and	you	see	the	result	.
他	曾是	作为	感兴趣的	作为	我	在	这	实验	,	和	你	看	这	结果	.

他对这个实验和我一样感兴趣，你看结果就知道了。

[ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˈneɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

The	operations	required	a	period	of	two	years	in	order	to	give	nature	a	chance
这	运营	必需的	一个	时期	的	二	年	在	命令	到	给	自然	一个	机会

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [rɪˈkuːpəreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [bɪˈtwiːn] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

to	have	the	body	recuperate	in	the	interim	between	experiments	.
到	有	这	身体	疗养	在	这	临时	之间	实验	.

手术需要两年的时间，以便让身体在两次实验之间的空隙中得到恢复。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pɑːts] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [ˈæbsəluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə]

As	you	see	me	now	I	am	without	any	parts	except	those	absolutely	essential	to
作为	你	看	我	现在	我	是	没有	任何	部分	除了	那些	绝对地	基本的	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

你现在看到的我，除了维持生命绝对必需的器官之外，没有任何其他器官。

[wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [aɪz] .

One	exception	to	this	however	,	are	my	eyes	.
一	例外	到	这	然而	,	是	我的	眼睛	.

然而，我的眼睛是个例外。

[ai] [dɪd] [nɒt] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [wɜːld] [baɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	did	not	yet	wish	to	be	shut	off	from	the	outer	world	by	all	of	the
我	做过	不是	然而	希望	到	是	关闭	离开	从	这	外	世界	经过	全部	的	这

[ˈsensɪz] .

senses	.
感官	.

我当时并不想通过所有感官与外界隔绝。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈɔːrgənz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [rɪˈmuːv] [æz; əz] [ai] [duː; də] [maɪ] [əˈpendɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

The	artificial	internal	organs	I	dare	not	remove	as	I	do	my	appendages	for
这	人造的	内部的	器官	我	敢	不是	消除	作为	我	做	我的	附属物	为了

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf] .

they	are	necessary	to	my	life	.
他们	是	必要的	到	我的	生活	.

我不能像移除自己的四肢那样移除人工内脏器官，因为它们对我的生命至关重要。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pʌmp] [rɪˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

The	crowning	operation	of	all	was	a	pump	replacing	my	heart	.
这	加冕	手术	的	全部	曾是	一个	泵	替换	我的	心	.

最关键的手术是用泵替换了我的心脏。

[ðɪs] [pʌmp] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [vælv] [ˈmekənɪzəm] [wɪtʃ] [ˈsəːkjuleit] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]

This	pump	is	a	simple	double	valve	mechanism	which	circulates	the	small	amount	of
这	泵	是	一个	简单的	双倍的	阀门	机制	哪个	流通	这	小的	数量	的

[blʌd] [rɪˈkwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈtɔːsəʊ] ,

blood	required	for	my	torso	,
血	必需的	为了	我的	躯干	,

这个泵是一个简单的双阀机构，可以循环我躯干所需的少量血液。

[hed] [ænd; ənd] [ɑːm] .

head	and	arm	.
头	和	手臂	.

头部和手臂。

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːə'tætʃ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['membəz] .

"	As	he	spoke	he	proceeded	to	reattach	the	artificial	members	.
"	作为	他	辐	他	继续	到	重新连接	这	人造的	成员	.

"他一边说着，一边继续把人造器官重新装回去。"

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ðʌs] [ə'sjuːmd] ['sembləns] [tuː; tə]['hjuːmən] [fɔːm] [hiː; hi] [kɔːld]

After	he	had	again	thus	assumed	semblance	to	human	form	he	called
后	他	有	再次	因此	假定	外表	到	人类	形式	他	称为

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['deɪvɪd][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,

attention	to	something	David	had	not	noticed	before	,
注意力	到	某物	大卫	有	不是	注意到	前	,

他再次恢复人形后，注意到了一些大卫之前没有注意到的事情。

[ə; eɪ] [flæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

a	flat	object	lying	upon	his	chest	.
一个	平坦的	目的	说谎	之上	他的	胸部	.

他胸前放着一个扁平的物体。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	This	is	the	control	board	,	"	he	explained	.
"	这	是	这	控制	木板	,	"	他	解释	.

"这是控制面板，"他解释道。

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm][aɪ] [naʊ] [muːv] [maɪ] ['bɒdi] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

"	With	the	exception	of	the	right	arm	I	now	move	my	body	by	electricity	.
"	和	这	例外	的	这	正确的	手臂	我	现在	移动	我的	身体	经过	电	.

"除了右臂之外，我现在可以通过电力控制身体其他部位的活动。"

[ðə; ði] ['bætəris] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪp] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [leg] .

The	batteries	are	concealed	within	a	hollow	below	the	hip	of	my	right	leg	.
这	电池	是	暗	之内	一个	空洞的	以下	这	时髦的	的	我的	正确的	腿	.

电池隐藏在我右腿髋部下方的一个凹陷处。

[bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz]

Behold	in	me	an	artificial	man	who	lives	and	breathes	and	has	his
看哪	在	我	一个	人造的	男人	WHO	生活	和	呼吸	和	有	他的

['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [fleʃ] !

being	with	a	minimum	of	mortal	flesh	!
存在	和	一个	最低限度	的	凡人	肉	!

看哪，我是一个人造人，他有生命、有呼吸、有存在感，却只有极少的凡人血肉！

[maɪ] ['veərɪəs] [pɑːts] [kæn; kən][biː; bi] ['mendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'peə(r)][ðə; ði]

My	various	parts	can	be	mended	and	replaced	as	you	would	repair	the
我的	各种各样的	部分	能	是	已修复	和	替换	作为	你	会	维修	这

[pɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəməbiːl] .

parts	of	your	automobile	.
部分	的	你的	汽车	.

我的各种部件可以像修理汽车部件一样进行修理和更换。

" ['djʊərɪŋ] ['grɛgəriz] [rɪ'saɪt(ə)l]['deɪvɪd][hæd; həd][nɒt] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [bʌt; bət] ['hɒrɪfaɪd]

"	During	Gregory's	recital	David	had	not	withdrawn	his	fascinated	but	horrified
"	期间	格雷戈里的	独奏会	大卫	有	不是	撤回	他的	着迷	但	惊恐万分

[aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [mæn] .

eyes	from	the	mechanical	man	.
眼睛	从	这	机械的	男人	.

在格雷戈里演奏时，大卫始终没有将他那既着迷又恐惧的目光从机械人身上移开。

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs]

Invulnerable	**and**	**almost**	**immortal**	**,**	**this**	**creature**	**was**	**existing**	**as**	**a**	**menace**
无敌的	和	几乎	不朽	,	这	生物	曾是	现存的	作为	一个	威胁

[tu:; tə][mæn'kaɪnd] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] ['frænŋkənstaɪn] .

to	**mankind**	**,**	**a**	**self**	**-**	**made**	**Frankenstein**	**.**
到	人类	,	一个	自己	-	制成	弗兰肯斯坦	.

这个生物刀枪不入，几乎永生不死，它的存在本身就是对人类的威胁，一个自造的弗兰肯斯坦。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [kəm'pli:t] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]['deɪvɪd] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gli:m] [ɪn]

When	**he**	**was**	**again**	**complete**	**he**	**stood**	**before**	**David**	**,**	**a**	**triumphant**	**gleam**	**in**
什么时候	他	曾是	再次	完全的	他	站立	前	大卫	,	一个	凯	闪耀	在

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ,

the	**eyes**	**which**	**alone**	**,**
这	眼睛	哪个	独自的	,

当他再次恢复原状时，他站在大卫面前，眼中闪烁着胜利的光芒，唯有他才能做到。

[ʌn'tʃeɪndʒd] ['fɪzɪkli] , [wɜ:(r); wə(r)] [jet] ['skeəsli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz] ['grɛgəriz] ,

unchanged	**physically**	**,**	**were**	**yet**	**scarcely**	**recognizable**	**as**	**Gregory's**	**,**
未更改	身体	,	是	然而	几乎	可识别的	作为	格雷戈里的	,

虽然外表没有变化，但几乎看不出是格雷戈里的了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [piə] [θru:] [ði:z] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] .

for	**the**	**soul**	**that**	**peered**	**through**	**these**	**windows**	**was**	**transformed**	**.**
为了	这	灵魂	那	窥视	通过	这些	视窗	曾是	转变	.

透过这些窗户向外窥视的灵魂，已被改变。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] [bel] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɔ:'tɒmətən] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

In	**the**	**gathering**	**gloom**	**Bell**	**could**	**see**	**the**	**automaton**	**staring**	**at**	**him**	**.**
在	这	采集	愁云	钟	可以	看	这	自动机	凝视	在	他	.

在渐浓的暮色中，贝尔看到那个自动人偶正盯着他。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

He	**moved**	**slowly**	**toward**	**a**	**window**	**hoping**	**to**	**elude**	**his**	**antagonist**	**by**	**a**	**sudden**
他	已搬	缓慢地	朝向	一个	窗户	希望	到	躲避	他的	反派	经过	一个	突然

['eksɪt][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

exit	**in**	**that**	**direction**	**,**
出口	在	那	方向	,

他缓缓走向一扇窗户，希望突然朝那个方向逃走，摆脱他的对手。

[bʌt; bət] ['gregəri] [krept] [tə'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒk] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

but	**Gregory**	**crept**	**toward**	**him**	**with**	**a**	**clock**	**-**	**like**	**precision**	**in**	**his**	**movements**	**.**
但	格雷戈里	悄悄地爬	朝向	他	和	一个	钟	-	喜欢	精确	在	他的	移动	.

但格雷戈里却以钟表般精准的动作悄悄地向他靠近。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl]

The	**doctor**	**noticed**	**that**	**the**	**right**	**hand**	**was**	**kept**	**busy**	**manipulating**	**the**	**control**
这	医生	注意到	那	这	正确的	手	曾是	保留	忙碌的	操纵	这	控制

[bɔ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] .

board	**at**	**his**	**chest**	**.**
木板	在	他的	胸部	.

医生注意到他的右手一直在操作胸前的控制面板。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] [pə'zest] ['əʊnli][wʌn] [fri:] [ɑ:m] ,

If	**this**	**were**	**the**	**case**	**,**	**the**	**interloper**	**possessed**	**only**	**one**	**free**	**arm**	**,**
如果	这	是	这	案件	,	这	闯入者	拥有	仅有的	一	自由的	手臂	,

如果情况属实，那么入侵者只有一只空闲的手臂。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bel] ['rekən] [pn][ðə; ði] ['praʊəs] [pv; əv] [ðæt] [left] [ɑ:m] !

but	**little**	**had**	**Bell**	**reckoned**	**on**	**the**	**prowess**	**of**	**that**	**left**	**arm**	**!**
但	小的	有	钟	估计	在	这	能力	的	那	左边	手臂	!

但贝尔万万没想到，他的左臂竟然如此厉害！

[laɪk] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Like	the	grip	of	a	vise	the	metallic	fingers	clutched	at	his	throat	.
喜欢	这	紧握	的	一个	钳住	这	金属	手指	紧握	在	他的	喉	.

如同铁钳般的金属手指紧紧扼住他的喉咙。

[wʌn] [θɔ:t] [pə:'veid, pə-] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

One	thought	pervaded	his	mind	.
一	想法	弥漫	他的	头脑	.

他脑海中只有一个念头。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] [raɪt] [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði]

If	he	could	get	that	right	hand	away	from	the	control	and	damage	the
如果	他	可以	得到	那	正确的	手	离开	从	这	控制	和	损害	这

[kə'nekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'pendɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:rgənz] !

connections	to	the	various	appendages	and	organs	!
连接	到	这	各种各样的	附属物	和	器官	!

如果他能让那只右手脱离控制，破坏与各个肢体和器官的连接就好了！

[bʌt; bət] [hi:; hi] [su:n] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['fju:taɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['wepənlɪs] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði]

But	he	soon	realized	how	futile	were	his	weaponless	hands	against	the
但	他	很快	已实现	如何	徒劳	是	他的	无武器	双手	反对	这

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

invulnerable	body	of	his	adversary	.
无敌的	身体	的	他的	对手	.

但他很快意识到，面对对手刀枪不入的身体，他那双没有武器的双手是多么徒劳。

[daʊn] , [daʊn] , [ðəʊz] [rɪ'lentləs] [klɔ:z] [bɔ:(r)] [hɪm] .

Down	,	down	,	those	relentless	claws	bore	him	.
向下	,	向下	,	那些	狠	爪子	钻孔	他	.

向下，向下，那些无情的利爪将他拖入深渊。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [fel] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:t(ə)n] .

The	darkness	fell	about	him	like	a	heavy	curtain	.
这	黑暗	跌倒	关于	他	喜欢	一个	重的	窗帘	.

黑暗像厚重的帷幕一样笼罩着他。

[ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['templz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['paʊndɪŋ] .

A	throbbing	in	his	temples	that	sounded	like	a	distant	pounding	.
一个	悸动	在	他的	寺庙	那	听起来	喜欢	一个	遥远	猛击	.

他太阳穴传来一阵阵隐隐作痛的声音，像是远处传来的敲击声。

[ðen] [ə'blɪviən] .

Then	oblivion	.
然后	遗忘	.

然后，湮灭。

[ðə; ði] [θred] [snæps]

The	Thread	Snaps
这	线	快照

线扣

[wen] ['deɪvɪd] [bel] [ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .

When	David	Bell	regained	consciousness	he	was	lying	in	his	bed	.
什么时候	大卫	钟	恢复	意识	他	曾是	说谎	在	他的	床	.

大卫·贝尔恢复意识时，正躺在床上。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [meɪd] ['delɪkət] ['treisəri] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	bright	sunlight	shining	through	the	curtains	made	delicate	traceries	across	the
这	明亮的	阳光	灼灼	通过	这	窗帘	制成	精美的	花饰纹	穿过	这

['kaʊntəpeɪn] .

counterpane	.
床罩	.

明亮的阳光透过窗帘照射进来，在床罩上投射出精致的光影。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['hev(ə)n][baɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

His	first	thought	was	that	this	was	heaven	by	contrast	to	the	events	of
他的	第一的	想法	曾是	那	这	曾是	天堂	经过	对比	到	这	活动	的

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] ['momənts] .

his	last	conscious	moments	.
他的	最后的	有意识的	时刻	.

他首先想到的是，与他最后清醒时刻所经历的事件相比，这里简直就是天堂。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] !

Surely	that	was	an	angel	hovering	above	him	!
一定	那	曾是	一个	天使	悬停	多于	他	!

那肯定是一位天使在他上方盘旋！

[nəʊ] — [æt; ət] [liːst] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [sens] — [bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl] [ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)]

No	—	at	least	not	in	the	ethereal	sense	—	but	an	angel	nevertheless	,	for
不	—	在	至少	不是	在	这	空灵的	感觉	—	但	一个	天使	尽管如此	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːzəlɪnd] ,

it	was	Rosalind	,
它	曾是	罗莎琳德	,

不——至少不是那种缥缈的意义上的——但她仍然是一位天使，因为她是罗莎琳德。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] .

her	sweet	face	beaming	with	love	and	solicitude	.
她	甜的	脸	光芒四射	和	爱	和	关怀	.

她甜美的脸上洋溢着爱意和关切。

“ ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

“	Mr	.	Stevens	and	I	have	been	watching	by	your	side	for	hours	,
“	先生	.	史蒂文斯	和	我	有	到过	观看	经过	你的	边	为了	小时	,

['deɪvɪd][dɪə(r)] ,

David	dear	,
大卫	亲爱的	,

“亲爱的戴维，我和史蒂文斯先生已经在你身边守候了好几个小时了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

”	she	said	as	she	placed	a	cool	hand	upon	his	brow	.
”	她	说	作为	她	放置	一个	凉爽的	手	之上	他的	眉头	.

“她说着，将一只凉凉的手放在他的额头上。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [nɒt]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

“	You	have	him	to	thank	for	saving	your	life	,	not	only	at	the	time
“	你	有	他	到	感谢	为了	保存	你的	生活	,	不是	仅有的	在	这	时间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

of	the	attack	,
的	这	攻击	,

“你应该感谢他救了你的命，不仅仅是在袭击发生时，

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] .

but	during	the	uncertain	hours	that	have	followed	.
但	期间	这	不确定	小时	那	有	随后	.

但在随后的几个小时里，情况却变得扑朔迷离。

” ['deɪvɪd] [tɜːnd] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] .

”	David	turned	grateful	eyes	toward	his	rescuer	.
”	大卫	转向	感激的	眼睛	朝向	他的	救援人员	.

大卫感激地看向救命恩人。

“ [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['luːsjəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Tell	me	about	it	,	Lucius	,	”	he	said	quietly	.
“	告诉	我	关于	它	,	卢修斯	,	”	他	说	悄悄	.

“跟我说说吧，卢修斯，”他轻声说道。

['stiːvnz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ðɪs] ['nærətɪv]

Stevens	seated	himself	in	a	chair	by	the	bedside	and	proceeded	with	this	narrative
史蒂文斯	坐着	他自己	在	一个	椅子	经过	这	床头	和	继续	和	这	叙述

.

:

.

史蒂文斯在床边的椅子上坐下，继续讲述这个故事。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['diːmən] [juː; jʊ] [kɔːld] ['gregəri] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['dɑːktər; draɪv] .

“	After	that	demon	you	called	Gregory	ordered	me	from	the	room	,	Dr	.
“	后	那	恶魔	你	称为	格雷戈里	订购	我	从	这	房间	,	博士	.

[bel] ,

Bell	,
钟	,

“在你称之为格雷戈里的那个恶魔命令我离开房间之后，贝尔医生，

[aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɒt] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

I	turned	over	in	my	mind	what	had	better	be	done	to	save	you	from
我	转向	超过	在	我的	头脑	什么	有	更好的	是	完毕	到	节省	你	从

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

his	vengeance	.
他的	复仇	.

我反复思考，怎样才能让你免受他的报复。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	thought	it	advisable	to	say	nothing	at	the	time	to	Mrs	.	Bell	because
我	想法	它	建议	到	说	没有什么	在	这	时间	到	太太	.	钟	因为

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nesəsərəli] ,

I	did	not	wish	to	alarm	her	unnecessarily	,
我	做过	不是	希望	到	警报	她	不必要的	,

当时我觉得最好什么都不跟贝尔太太说，因为我不想让她不必要地担心。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [wen] [aɪ] [fɔːst] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð]

but	I	knew	that	when	I	forced	entrance	into	the	room	,	it	must	be	with
但	我	知道	那	什么时候	我	强制	入口	进入	这	房间	,	它	必须	是	和

['ædɪkwət] [ə'sɪstəns] ,

adequate	assistance	,
足够的	协助	,

但我知道，当我强行进入房间时，必须有足够的帮手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] .

and	within	a	very	short	period	of	time	.
和	之内	一个	非常	短的	时期	的	时间	.

而且在很短的时间内。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

I	made	my	way	to	the	office	as	quickly	as	I	could	without	arousing	suspicion
我	制成	我的	方式	到	这	办公室	作为	迅速地	作为	我	可以	没有	唤起	怀疑

.

:

.

我以最快的速度赶到办公室，尽量不引起怀疑。

[mɪs] ['kʌlɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][desk] .

Miss	Cullis	was	at	the	desk	.
错过	库利斯	曾是	在	这	桌子	.

库利斯小姐当时正在办公桌前。

['nəʊɪŋ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[rɪ'laɪ]	[ɒn]	[hɜ:(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	['kɑ:mnəs]	[ɒv; əv]	[dɪ'mi:nə(r)]	[ænd; ənd]	[self]	-
Knowing	**I**	**could**	**rely**	**on**	**her**	**natural**	**calmness**	**of**	**demeanor**	**and**	**self**	**-**
会心	我	可以	依靠	在	她	自然的	平静	的	风度	和	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n]	,
possession	**,**
拥有	,

我知道我可以信赖她天生的沉着冷静和自信，

[ai]	[təʊld]	[hɜ:(r); hə(r)]	['bri:fli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	[wɪtʃ]	['θret(ə)nd]	[ju:; jʊ]	,	[ðen]	[ai]	[fəun]	[pə'li:s]
I	**told**	**her**	**briefly**	**of**	**the**	**danger**	**which**	**threatened**	**you**	**,**	**then**	**I**	**phoned**	**police**
我	讲述	她	简要地	的	这	危险	哪个	威胁	你	,	然后	我	电话	警察

[ˌhed'kwɔ:təz]	.
headquarters	**.**
总部	.

我简要地告诉了她你所面临的危险，然后我打电话给警察总部。

[bɪ'fɔ:(r)]	[ten]	['mɪnɪts]	[wɜ:(r); wə(r)]	['əʊvə(r)]	['koʊpˌlænd]	[ænd; ənd]	[noʊlz]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[ɑ:md]	[wɪð]
Before	**ten**	**minutes**	**were**	**over**	**Copeland**	**and**	**Knowles**	**had**	**arrived**	**armed**	**with**
前	十	分钟	是	超过	科普兰	和	诺尔斯	有	到达的	武装	和

[ˌɔ:tə'mætɪks]	[ænd; ənd]	[krəʊ]	-	[bɑ:rz]	.
automatics	**and**	**crow**	**-**	**bars**	**.**
自动	和	乌鸦	-	酒吧	.

不到十分钟，科普兰和诺尔斯就带着自动武器和撬棍赶到了。

[ai]	['kærid]	[æn; ən]	[æks]	.
I	**carried**	**an**	**axe**	**.**
我	携带	一个	斧头	.

我带了一把斧头。

['kɔ:ʃəsli]	[wi:; wi]	[meɪd]	['aʊə(r)]	[wei]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[dɔ:(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒpəreɪtɪŋ]	[ru:m]	[ænd; ənd]	[stʊd]
Cautiously	**we**	**made**	**our**	**way**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**operating**	**room**	**and**	**stood**
谨慎地	我们	制成	我们的	方式	到	这	门	的	这	操作	房间	和	站立

[wɪ'ðaʊt]	,	['lɪsənɪŋ]	.
without	**,**	**listening**	**.**
没有	,	聆听	.

我们小心翼翼地走到手术室门口，站在外面侧耳倾听。

[wi:; wi]	[hɜ:d]	[nəʊ]	[saʊndz]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	['koʊpˌlænd]	['wɒntɪd]	[tu:; tə]	[fɔ:s]	['entrəns]
We	**heard**	**no**	**sounds**	**of**	**voices**	**and**	**Copeland**	**wanted**	**to**	**force**	**entrance**
我们	听到	不	声音	的	声音	和	科普兰	通缉	到	力量	入口

[ɪ'mi:diətli]	,
immediately	**,**
立即地	,

我们没有听到任何声音，科普兰想立即强行进入。

[bʌt; bət]	[ai]	[held]	[hɪm]	[ɪn]	['temprəri]	[rɪ'streɪnt]	.
but	**I**	**held**	**him**	**in**	**temporary**	**restraint**	**.**
但	我	握住	他	在	暂时的	克制	.

但我暂时控制住了他。

[ai]	['wɒntɪd]	[tu:; tə]	[əb'teɪn]	[sʌm; səm]	[kju:]	[æz; əz]	[tu:; tə]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
I	**wanted**	**to**	**obtain**	**some**	**cue**	**as**	**to**	**conditions**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
我	通缉	到	获得	一些	提示	作为	到	状况	在	这	其他	边	的	这

[dɔ:(r)]	[bɪ'fɔ:(r)]	['teɪkɪŋ]	['dræstɪk]	['meʒəz]	.
door	**before**	**taking**	**drastic**	**measures**	**.**
门	前	采取	剧烈	措施	.

在采取极端措施之前，我想先了解一下门另一边的情况。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] ['koʊpˌlændz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] — [ai]

But	thanks	to	Copeland's	impatience	we	broke	down	the	door	and	saw	—	I
但	谢谢	到	科普兰的	不耐烦	我们	打破	向下	这	门	和	锯	—	我

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [saɪt] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] — [ðæt] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tælən]

shall	never	forget	the	sight	till	my	dying	day	—	that	fiend	of	hell	with	his	talons
将	绝不	忘记	这	视线	直到	我的	垂死	天	—	那	恶魔	的	地狱	和	他的	利爪

['grɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

gripping	your	throat	.
扣人心弦	你的	喉	.

但多亏了科普兰的急躁，我们才破门而入，看到了——我永远不会忘记那一幕——那个地狱恶魔用他的利爪掐住了你的喉咙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmwʊt] [def] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

He	was	evidently	somewhat	deaf	for	he	heard	no	motion	of	our
他	曾是	显然	有些	聋	为了	他	听到	不	运动	的	我们的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他显然有些耳背，因为他没有听到我们靠近的动静。

[wiː; wi] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ,

We	closed	in	on	him	from	the	rear	,
我们	关闭	在	在	他	从	这	后部	,

我们从后方包围了他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ɪn] [ðæt] [left] [ɑːm] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [laɪk]

but	he	swung	around	with	such	force	in	that	left	arm	that	we	all	went	down	like
但	他	摇摆	大约	和	这样的	力量	在	那	左边	手臂	那	我们	全部	去	向下	喜欢

[ten] - [pɪnz] .

ten	-	pins	.
十	-	别针	.

但他左臂猛地一挥，我们就都像保龄球瓶一样倒下了。

[noʊlz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [strʌk] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz]

Knowles	,	as	soon	as	he	was	on	his	feet	again	,	struck	him	several	times
诺尔斯	,	作为	很快	作为	他	曾是	在	他的	脚	再次	,	击	他	一些	时代

[wɪð] [ðə; ði][bɑː(r)] ,

with	the	bar	,
和	这	酒吧	,

诺尔斯重新站起来后，立刻用铁棍猛击了他好几下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['weɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [reɪnd]

but	his	efforts	were	wasted	,	for	he	might	as	well	have	rained
但	他的	努力	是	浪费	,	为了	他	可能	作为	出色地	有	下雨了

[bləʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .

blows	upon	a	stone	wall	.
打击	之上	一个	石头	墙	.

但他的努力都白费了，因为他就像是在对着石墙猛击。

['koʊpˌlænd] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][breɪn]

Copeland	aimed	for	his	head	in	which	he	knew	was	encased	a	mortal	brain
科普兰	旨在	为了	他的	头	在	哪个	他	知道	曾是	包裹	一个	凡人	脑

,

,

,

科普兰瞄准了他的头部，他知道那里包裹着一颗会说话的大脑。

[bʌt; bət] [ðæt] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['evə(r)] ['æktɪv] [legz][ænd; ənd] [ɑːmz] .

but	that	blow	was	avoided	by	the	monster's	ever	active	legs	and	arms	.
但	那	吹	曾是	避免	经过	这	怪物的	曾经	积极的	腿	和	武器	.

但怪物灵活的四肢躲过了这一击。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɜ·vɪŋ] [maɪ][æks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪŋ] [strəʊk] ,

I	was	reserving	my	axe	for	a	telling	stroke	,
我	曾是	预订	我的	斧头	为了	一个	讲述	中风	,

我留着斧头，准备给予致命一击。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['klærəti][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

when	it	came	upon	me	with	sudden	clarity	of	understanding	,
什么时候	它	来了	之上	我	和	突然	明晰	的	理解	,

当我突然豁然开朗时，

[ðæt] [ðə; ðiː][mæn] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [baɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

that	the	man	governed	his	movements	by	manipulating	the	fingers	of	his	right
那	这	男人	受统治	他的	移动	经过	操纵	这	手指	的	他的	正确的

[hænd][ə'pɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][kən'trəʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

hand	upon	a	place	of	control	at	his	breast	.
手	之上	一个	地方	的	控制	在	他的	胸部	.

该男子通过右手手指在胸前控制点上的操作来控制自己的动作。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd][ðə; ðiː] [swɪtʃ] [bɔːd] !

His	right	arm	and	the	switch	board	!
他的	正确的	手臂	和	这	转变	木板	!

他的右臂和交换机!

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] ['vʌlnərəbl] [pɑːts] .

These	were	the	vulnerable	parts	.
这些	是	这	易受伤害的	部分	.

这些是薄弱环节。

[æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðiː] [hiːl] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] !

At	last	I	had	found	the	heel	of	Achilles	!
在	最后的	我	有	成立	这	脚跟	的	阿喀琉斯	!

我终于找到了阿喀琉斯的脚后跟!

“ [waɪl] ['gregəri] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [tuː] [æn'tægənɪsts][ai] [delt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

“	While	Gregory	was	occupied	with	his	other	two	antagonists	I	dealt	a	sudden
“	尽管	格雷戈里	曾是	占领	和	他的	其他	二	反派	我	已处理	一个	突然

[strəʊk] [wɪð] [ðə; ðiː][æks][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

stroke	with	the	axe	at	his	right	hand	,
中风	和	这	斧头	在	他的	正确的	手	,

“当格雷戈里与另外两个对手交战时，我突然用他右手边的斧头砍了他一刀。”

[bʌt; bət] [mɪst] , [ðə; ðiː] ['wepən] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

but	missed	,	the	weapon	falling	heavily	upon	his	chest	.
但	错过	,	这	武器	坠落	重度	之上	他的	胸部	.

但没打中，武器重重地砸在他的胸口。

[maɪ][fɜːst][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] [maɪ] [mɑːk] [bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)]

My	first	emotion	was	disappointment	at	having	missed	my	mark	but	in	another
我的	第一的	情感	曾是	失望	在	拥有	错过	我的	标记	但	在	其他

['sekənd][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðiː] [bləʊ] [hæd; həd][dɪs'eɪb(ə)ld][hɪm] .

second	I	realized	that	the	blow	had	disabled	him	.
第二	我	已实现	那	这	吹	有	已禁用	他	.

我最初的反应是没能击中目标而感到失望，但紧接着我就意识到这一击已经让他丧失了行动能力。

[ðə; ðiː][left] [ɑːm] [hʌŋ] ['juːsləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	left	arm	hung	useless	at	his	side	,
这	左边	手臂	悬挂	无用	在	他的	边	,

他的左臂无力地垂在身侧。

[bʌt; bət] [wɒt] ['praʊəs] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]

but	what	prowess	it	lacked	was	made	up	in	the	increased	activity	of	the
但	什么	能力	它	缺乏	曾是	制成	向上	在	这	增加	活动	的	这

[legz] .

legs	.
腿	.

但它在力量上的不足，却通过腿部的活跃度得到了弥补。

[hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [spiːd] .

He	ran	,	and	never	have	I	seen	such	speed	.
他	跑	,	和	绝不	有	我	已见	这样的	速度	.

他跑了起来，我从未见过如此快的速度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌætə'læntə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][sneɪl] !

He	would	have	made	Atalanta	resemble	a	snail	!
他	会	有	制成	亚特兰大	类似	一个	蜗牛	!

他本会把阿塔兰塔画得像只蜗牛!

[haʊ'evə(r)] , [θriː] [ə'genst] [wʌn][pʊt][ðə; ði] [ɒdz] [tuː] ['hevɪli] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .

However	,	three	against	one	put	the	odds	too	heavily	in	our	favor	.
然而	,	三	反对	一	放	这	赔率	也	重度	在	我们的	偏爱	.

然而，三对一的局面让我们的胜算太大了。

[bɪ'twiːn] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

Between	lurches	and	thrusts	at	the	flying	figure	I	managed	to	convey	to
之间	踉跄	和	推力	在	这	飞行	数字	我	管理	到	传达	到

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [pɔɪnts] ,

the	two	policemen	my	discovery	in	regard	to	his	mortal	points	,
这	二	警察	我的	发现	在	看待	到	他的	凡人	积分	,

在猛扑向那个飞翔的人影的间隙，我设法将我发现的关于他致命弱点的信息传达给了两名警察。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [raɪt] [ɑːm][dɪs'eɪb(ə)ld] .

and	we	soon	had	his	trusty	right	arm	disabled	.
和	我们	很快	有	他的	可靠	正确的	手臂	已禁用	.

很快，我们就让他那条可靠的右臂失去了功能。

[ðə; ði][rest][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

The	rest	was	comparatively	easy	.
这	休息	曾是	比较	简单的	.

其余部分相对容易。

[wiː; wi] [dis'membəd] [hɪm] .

We	dismembered	him	.
我们	肢解	他	.

我们把他肢解了。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,

We	did	not	want	to	kill	him	,
我们	做过	不是	想	到	杀	他	,

我们并不想杀他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]

but	it	was	soon	apparent	to	us	that	the	damage	done	to	the	control
但	它	曾是	很快	明显	到	我们	那	这	损害	完毕	到	这	控制

[bɔːd] [wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

board	would	prove	fatal	.
木板	会	证明	致命的	.

但我们很快意识到，控制面板的损坏将是致命的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][feɪnt] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

He	wanted	to	speak	,	but	his	voice	was	faint	,	and	stooping	I	could
他	通缉	到	说话	,	但	他的	嗓音	曾是	头晕的	,	和	弯腰	我	可以

['beəli] [get][ðə; ði] [wɜːdz] . “

barely	get	the	words	.	“
仅仅	得到	这	字	.	“

他想说话，但声音很微弱，我弯下腰才勉强听清他的话语。

- [tel] ['deɪvɪd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪv] [biːn] [rɒŋ] ,

'	Tell	David	,	'	he	said	,	'	that	I've	been	wrong	,
-	告诉	大卫	,	-	他	说	,	-	那	我已经	到过	错误的	,

“告诉大卫，”他说，“我错了。”

[ded] [rɒŋ] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [geɪm] .

dead	wrong	ever	since	I	was	carried	off	the	field	in	that	football	game	.
死的	错误的	曾经	自从	我	曾是	携带	离开	这	场地	在	那	足球	游戏	.

自从我在那场足球比赛中被抬下场后，我就一直觉得大错特错。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [æt; ət][fɜːst] .

I	had	been	right	at	first	.
我	有	到过	正确的	在	第一的	.

我一开始是对的。

['ment(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑː'məʊniəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['ment(ə)l]

Mental	perfection	does	make	the	physical	harmonious	,	and	with	the	right	mental
精神的	完美	做	制作	这	身体的	和谐	,	和	和	这	正确的	精神的

['ætɪtjuːd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] ,

attitude	after	that	accident	,
态度	后	那	事故	,

精神上的完美确实能使身体和谐，而且在事故发生后，保持正确的心理态度也很重要。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['hændikæp] .

I	could	have	risen	above	the	physical	handicap	.
我	可以	有	升起	多于	这	身体的	让分	.

我本可以克服身体上的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][leg] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .

It	was	not	the	physical	loss	of	my	leg	that	brought	me	to	this	.
它	曾是	不是	这	身体的	损失	的	我的	腿	那	带来	我	到	这	.

让我走到今天这一步的，并不是失去一条腿的生理原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	was	the	mind	that	allowed	it	to	do	so	.
它	曾是	这	头脑	那	允许	它	到	做	所以	.

是人的思维方式使它能够做到这一点。

[tel] ['deɪvɪd][ænd; ənd]['rɑːzəlɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

Tell	David	and	Rosalind	I	am	sorry	for	the	past	,
告诉	大卫	和	罗莎琳德	我	是	对不起	为了	这	过去的	,

请转告大卫和罗莎琳德，我对过去的事情感到抱歉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

and	I	wish	them	much	happiness	for	the	future	!
和	我	希望	他们	很多	幸福	为了	这	未来	!

祝愿他们未来幸福美满！

- [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

'	Those	were	his	last	words	.
-	那些	是	他的	最后的	字	.

“那是他的遗言。”

”	['deɪvɪd]	[bel]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[wɪð]	[teə(r); tɪə]	-	[dɪmd]	[aɪz]	.
”	**David**	**Bell**	**and**	**his**	**wife**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**with**	**tear**	**-**	**dimmed**	**eyes**	**.**
”	大卫	钟	和	他的	妻子	看起来	在	每个	其他	和	撕	-	调暗	眼睛	.

大卫·贝尔和他的妻子含着泪水对视了一眼。

[nekst]	[deɪ]	[ðə; ði]	“	['slendə(r)]	[θred]	”	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[held]	[dʒɔːdʒ]	['gregəri]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[wɜːld]
Next	**day**	**the**	**“**	**slender**	**thread**	**”**	**which**	**had**	**held**	**George**	**Gregory**	**to**	**this**	**world**
下一个	天	这	“	苗条	线	”	哪个	有	握住	乔治	格雷戈里	到	这	世界

[wɒz; wəz]	[leɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[lɑːst]	['restɪŋ]	[pleɪs]	,
was	**laid**	**in**	**its**	**last**	**resting**	**place**	**,**
曾是	铺设	在	它是最后的		休息	地方	,

第二天，维系乔治·格雷戈里生命的“细线”被安葬在了他最后的安息之地。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[səʊl]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['riːəlaɪzd]	[ænd; ənd]	[ri'pent]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['erə(r)]	,	[huː]	[nəʊz]
but	**the**	**soul**	**which**	**had**	**realized**	**and**	**repented**	**of**	**its**	**error**	**,**	**who**	**knows**
但	这	灵魂	哪个	有	已实现	和	悔改	的	它是	错误	,	WHO	知道

['wɪðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	?
whither	**it**	**went**	**?**
往哪里去	它	去	?

但是，那些已经认识到自己的错误并忏悔的灵魂，谁知道它去了哪里呢?

[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	,	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	['wʌndə(r)]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**Fall**	**,**	**1929**	**issue**	**of**	**Science**	**Wonder**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	落下	,	-	问题	的	科学	想知道

['kwɔːtəli]	[ˌmægə'ziːn]	.
Quarterly	**magazine**	**.**
季刊	杂志	.

转录者注：本文发表于 1929 年秋季刊的《科学奇观季刊》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神